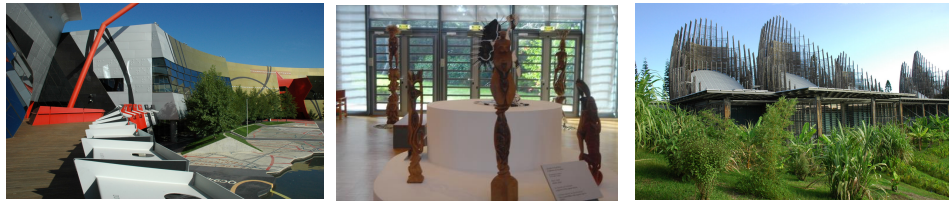


## 南島文化初探記行



**Asia Pacific Culture Peregrination-  
Pacific Museums in Sustainable Heritag Development  
& PIMA Annual General Meeting**

研究人員姓名：

賴坤成/台東市市長

楊聰榮/國立中央大學客家學院社會與文化研究所

童元昭/臺東大學南島研究所

張基義/交通大學建築研究所

李俊賢/高雄美術館館長

曾媚珍/高雄美術館組長

林志興/國立臺灣史前文化博物館研究員

溫璧綾/國立臺灣史前文化博物館研究助理

溫秀琴/原住民文化工作者

柯立業/行政院文化建設委員會文化顧問

## 工作成果摘要

- (一) 台灣代表在 PIMA 年會上已經宣布將在 2007 年在高雄市立美術館舉辦南島語系當代藝術展，並與幾個太平洋地區博物館或美術館合作，應可考慮屆時或在此之前，邀請部分理事或學者來台訪問，以促進台灣與太平洋博物館的交流。
- (二) 與 ANU、PIMA、SPC 等國際學術單位及組織建立友好之溝通管道。
- (三) 加強培育國際文化交流人才之實際參與經驗。
- (四) 蒐集博物館、文化中心之籌設、營運管理相關之詳細資料，包括圖書出版品、影像…等，匯集編撰成冊，提供相關單位如南島文化園區籌設及博物館經營管理之重要依據。
- (五) 建立國際人脈藉以促進合作交流之機會，高雄市立美術館與法屬新喀里多尼亞堤堡文化中心及大溪地博物館已建立初步合作共識，中央機構可在此難得契機下推波助瀾，提供專案經費補助，使此合作共識落實為具體可行之國際文化交流專案。
- (六) 建議主管全國文化事務的的行政院文化建設委員會，建立一個資訊平台，對台灣專業組織與文化機構提供長期性的支持，以有系統有組織且持續性的方式參與博物館國際會議。

目次	
一、工作摘要	4
二、前言	5
三、亞太節中的PIMA觀察	8
四、台灣參與「太平洋共同體秘書處」與「太平洋藝術節」之 經過與展望	12
五、2006 太平洋島博物館協會年會記實	21
六、太平洋島國博物館協會「博物館及文化中心倫理公約」	23
七、從南太平洋委員會建築引思太平洋藝術節參與策	27
八、訪交流談太平洋藝術節之發展	40
九、澳洲原住民暨托勒斯海峽島民研究中心	50
十、走訪澳洲原住民暨托勒斯海峽島民研究中心	59
十一、附錄	62

信函：PIMA 理事會於 2 月 3 日會議中決議接受

台灣為有投票權之正式會員

Asia Pacific Week 會議流程資料

2006 年 PIMA 專業倫理規範 (2006 PIMA Code of

Ethics for Pacific Museums and Cultural Centres)



## 一、前言

台灣與鄰近之島嶼東南亞和太平洋地區所居住之兩億七千萬人口，大部分是屬於南島語族，且與台灣的原住民有極密切的親緣關係，甚而極可能是源自台灣一帶。近年政府積極推動政治和經濟之南向政策，但是國人對於這些地區與台灣原住民有密切親緣關係的南島族群及其社會文化，卻非常陌生，相關學術研究也甚為缺乏，而亟需加強，以增加國人的瞭解和視野，並有利於南向政策之落實。

2004 年行政院將南島文化園區列入行政院新 10 大建設之內，預估總經費新台幣可達 50 億元之鉅，初步構想有「國際會議中心」、「南島文化研究暨資料中心」、「南島建築藝術村」、「南島風情館」等 4 大部分，預計一年可吸引一百萬人次（含十五萬國外觀光客），對於文化外交及觀光發展裨益甚大。行政院原希望獎勵民間投資興建管理，經政策公告後僅有一家民間廠商提出服務建議書參與投標案，經審查委員會多次開會討論，咸認為如此規模之國家級計劃需配合政府整體之外交、文化政策，政府仍需投注大量資源，如任由民間廠商主辦恐力有未逮、且規劃方向亦易流於純商業導向，因之乃於九十四年十二月底審查不予決標。然而，南島文化園區已納入國家重大建設案、亦為台東鄉親及原住民、文化界引領企盼之計劃。南島文化園區的設立具有其深層的價值，將規劃與南島世界接軌，而不只是一個單純的主題遊樂區；是臺灣奠定研究南島語族學術重鎮、原鄉及朝聖地的最關鍵建設，因此，公部門在規劃及初期興建階段更需積極擔負起主導之責任。

長久以來，台灣對南島語族區域之接觸較少，學界及出版界有關之研究、出版品等既有資料有如鳳毛麟爪。雖然，自 1998 年起台東縣政府開始每年舉辦「南島文化節」，邀請南島地區表演團隊來台展現特殊南島表演藝術，讓臺灣人民有機會一窺南島之美；而原住民族委員會及國立史前博物館亦不定期舉辦「南島領袖論壇」及相關國際學術研討會，增加彼此認識交流機會。然而以既有投注於此領域之人力、資源，欲籌設「南島文化園區」如此規模之計畫仍嫌不足。

臺東有 6 大原住民族群，是臺灣原住民族群最豐富的地方，各族之間均有獨特語言、文化，多元文化特色的群聚效應，也因各異其趣的民族特性，使得這片山水之間的淨土得以孕育出更獨特的人文風情。已運作多年的國立臺灣史前文化博物館及卑南

文化史蹟公園的史前文化研究及展示，結合臺東大學南島文化研究所及東華大學等學術機構作為學術後盾，臺東將是設置南島文化園區最為合宜的地點。屆時，南島文化園區將結合卑南文化公園、國立臺灣史前文化博物館構成一個完整的觀光文化帶。

臺東地區因地利之便，與南島國家之接觸較為頻繁，而台東市在外交部之鼓勵下自 2001 年起即分別與帛琉共和國艾美力克州 (Amerlik State)、菲律賓獨魯萬市 (Tacoloban City)、斐濟卡達烏省 (Kadavu) 等建立姐妹市，對於促進雙方文化、教育、觀光交流助益甚大，也提昇台灣在彼邦之能見度。去年 12 月間，台東市公所訪問團藉回訪姊妹市—斐濟卡達烏省 (Kadavu, Fiji) 機會，透過中華民國駐斐濟代表處郭時南代表及卡達烏省友人之安排得以參訪南太平洋大學 (USP)、太平洋社區秘書處 SPC (The Secretariat Of The Pacific Community) 等機構。而在拜訪太平洋島嶼博物館協會 PIMA (Pacific Islands Museums Association) 之際，談及台灣有關「南島文化園區」之計畫及高雄市立美術館有意於 2007 年初策展「南島當代藝術展」事宜，PIMA 的執行長 Secretary General, Ms. Meredith Blake 表示相當大之合作興趣，並當面邀請參加 2006 年 1 月 29 日至 2 月 2 日，共 5 天在坎培拉國立澳洲大學 (A.N.U. - Australian National University) 舉辦之太平洋島國博物館協會 (PIMA, Pacific Islands Museum Association, 簡稱 PIMA) 之年會及亞太節 (Asia Pacific Week) 之有關太平洋博物館文化遺產研討會，後又多次與 PIMA 及 ANU 等主辦單位連繫，得知在該會議期間至少有超過三十個國家或地區逾三百名有關博物館、文化中心之主管及文化、社會等領域之專家學者及研究生群聚一堂共同討論相關議題。南島國家散居於浩瀚之太平洋、交通不便，聚會之機會不多，而以往台灣更少有機會與地區性的南島文化相關組織、人員接觸，此次難得之文化交流機會，藉此行能與國際性組織、相關人員密切接觸、認識，進而建立未來交流、合作之管道，將有助於未來台灣南島文化的發展與推動。

再者，本代表團另安排前往新喀里多尼亞努美亞市 (Noumea, New Caledonia) 拜訪太平洋社區秘書處 SPC (The Secretariat Of The Pacific Community) 總部及棲包屋原住民文化中心 (Jean-Marie Tjibaou Cultural Center) 等二個南太平洋地區

最重要、最負盛名之文化機構，尋求新的合作關係、搜集相關規劃設計及經營管理模式，相信對未來南島文化的發展與推動當能有所啟示。



舉辦台慶之夜與各國代表聯誼

## 亞太節中的PIMA觀察

圖文 | 賴坤成  
台東市市長

太平洋群島博物館協會(PIMA-Pacific Islands Museums Association)是一個地區性、多語言，非營利性的組織，主要是幫助太平洋群島博物館、文化中心和人們保護太平洋島嶼的遺產。PIMA 在遺產管理上發展出社區參與的模式，他將太平洋群島博物館和文化中心集合起來，共同發展鑑定、研究、管理、解釋和滋養文化及自然遺產的能力。PIMA 提倡地區文化資源管理策略和實踐的發展，使各項訓練變得容易，提供一個論壇機會，使彼此之間想法和技能互相交換，並且鼓勵支持太平洋群島地區的遺產保存和全球進行連結。太平洋群島(Pacific Islands)指太平洋島嶼國家、州及地區，也包括澳洲和紐西蘭。成員包括認同PIMA願景、目標和各項活動的博物館、文化中心、個人、公司、法人組織和營利或非營利的相關商業、工業團體。根據PIMA憲章由主席，副主席，財務主管，秘書和3名選出的委員組成執行委員會。

### PIMA 的目標

表達對在地博物館和文化中心的興趣和關懷。

- 發展各種通訊鏈，將支持太平洋群島遺產管理的專業人士和機構連結起來。
- 透過協商、教育和活動促進社區投入PIMA的願景發展。
- 透過教育和訓練提升人力資源。
- 發展並促進倫理公約。
- 在遺產管理和政策上提出建議，並且與政府和其他委託機構合作。
- 使有形和無形的文化財產的保護和賠償變得可行。
- 將PIMA的願景擴展出去。





執行委員會由 7 名當選的委員組成。包括主席，副主席，秘書，財務主管和 3 名選出的委員，其中 4 人必須來自博物館。執行委員會有全權處理行政和管理事務的能力。執行委員會可以以書面形式對會員進行授權，但被授權之會員必須向委員會提出業務報告。為了會務的需要，執行委員會有權力設立團隊、委員會、更進一步的組織或計畫案。這樣的組織就執行內容必需向執行委員會提出業務報告。為了獲致令人滿意的執行結果的需要，執行委員會可以邀請團隊代表或個人參加執行委員會會議。

PIMA 的秘書處註冊辦事處設置在太平洋地區。現在第一個註冊辦事處在斐濟，蘇瓦。辦事處變動的任何訊息應通知各附屬機構。所有給 PIMA 的訊息應該寄到位於斐濟的辦事處。董事會任命的秘書長領導 PIMA 的秘書處。秘書長負責 PIMA 日常的管理和組織事務，董事會則提供 PIMA 的指南和方向。然而在合約中未約定的工作事項，秘書長應向委員會主席諮詢。PIMA 每三年改選一次，在改選那年的年度大會選舉主席、副主席、財務主管、秘書和 3 名官員。有投票權的會員都可被提名選舉主席和委員，委員任期 3 年，可連任一次(6 年)，投票方式以郵寄、傳真、電子郵件或現場表決，董事會的會員限制為太平洋群島的人，董事會中，一個國家/領土只能有一位代表，執行委員會委員的選舉由現任會員經被提名人同意，在年度大會前將被提名人資料以書面送達秘書長處，提名人數不足時，可於大會中口頭提名，未被同意提名的會員不能參與選舉。可以授權書授權代理人投票（傳真，電子郵件或郵寄），一位會員不能同時代理兩個會員投票。

有關年度大會，執行委員會於至少兩個月前以傳真、電子郵件或郵寄方式，註明時間地點，通知所有會員。年度大會將進行下列事項：

備查並通過上年度大會及最後一次會議會議紀錄。備查秘書有關去年度或最後一次會議後的活動報告，並提出本年度的優先工作和方向。備查去年收入與支出的資產負債表，並概估本年度的收入與支出。如果遇到每 3 年一次的選舉年，則選舉執行委員會成員。

PIMA 的資金來源：執行委員會決定的會員捐款（會費）、銷售出版品的收入等、經執行委員會決議接受的禮物、捐款、獎助金、贊助和其他資源。每年 12 月 31 日進

行決算，每年決算的帳戶，交由董事會任命的會計師審核，董事會根據通過的財政計畫書，核准 PIMA 的年度預算。

設置管理委員會--在一般大會或特別會議選出 4 位受託人(其中一位必需是斐濟籍)。管理委員會應具備財產買賣及債務上訂定條約的能力。依照責任歸屬，PIMA 的財產，由被信賴的現任受託人管理。受託人不需要將 PIMA 的資產或債務視為個人責任，PIMA 應保護受託人免於訴訟費的損失與要求。在法案條款第 67 章之下組成的管理委員會，有永久持續性和一個公章，保有現行的不動產與動產。受託人在 PIMA 的相關會務中，引起的民法與刑法訴訟程序中，不管是原告或被告，執行委員會將擔任這訴訟程序的顧問。受託人的主要角色在提高 PIMA 在國家、地區和國際間的知名度和 PIMA 的組織形象。

# 台灣參與「太平洋共同體秘書處」(Secretariat of Pacific Community)與「太平洋藝術節」(Festival of Pacific Arts)之經過與展望

圖文 | 賴坤成  
台東市市長

## 一、太平洋簡史

浩瀚廣袤的太平洋，面積1億8,130萬平方公里，是地球上最大的水域，星羅棋布上萬個大小不等的島嶼，除了紐、澳與幾內亞島外，幾乎都是珊瑚礁岩或火山爆發堆積形成的島礁，面積甚少超過十平方公里，有人居住的島不超過一千個。這個與世獨立的世界，擅於航海的先民，儘管在數千年前即利用觀測風向、海流、星象的自然知識經驗駕馭著就地取材製造的獨木拼板舟及帆船往來交通於各島間，也創造出豐富燦爛的海洋文化，然而當時所謂「文明」的歐美、亞洲地區卻因地理的隔絕依然對這個區塊毫無所悉。十七世紀初隨著「大航海時代」的來臨，葡萄牙、西班牙、英國、法國、德國及荷蘭等海權帝國為了尋找便捷的「遠東航線」，不經意地繞過南美洲合恩角，而陸續發現這些島嶼；為了補給新鮮食物與鮮水或出於好奇心遂與島民們開始第一次接觸。迨至十八、九世紀以降，傳統歐洲海權國家不再甘於扮演「過客」的角色，基於政治軍事戰略、資源經濟或宗教信仰，挾著堅船利砲及攜帶大量精美實用可已讓島民愛不釋手的民生用品紛紛將這些島嶼納入殖民統治的勢力範圍，而鄰近新興獨立國家如紐、澳、美國等也競相加入這場島太平洋島嶼殖民爭奪戰，至二次世界大戰前本區域所有島嶼全部被納入殖民列強的控制範圍內，即便是本區域內於1845年第一個獨立並於1875年君主立憲的東加王國為防德國入侵，也不免於1900年與英國簽約成為「保護國」。也因之隨著宗祖國間的戰爭及國際政治的交易而更迭統治者，使的本區域的政治環境更為複雜多變。

1941年12月7日日本偷襲珍珠港拉開太平洋戰爭的序幕，也將許多太平洋島嶼捲入殘酷激烈的二次世界大戰，也益凸顯出島嶼在國際的戰略地位。戰後隨著聯合國的成立，全面檢討反思帝國軍國侵略主義、殖民政策的謬誤，建立新的國際社會秩序的呼

聲日高；「去殖民地化」、「住民自決」遂成為五、六〇年代除美蘇兩大陣營對峙「冷戰」外，國際間最受矚目的課題。

## 二、SPC 的成立

1947年2月6日六個在大洋洲具領土利益的國家：法國、英國、紐西蘭、澳洲、美國與荷蘭（排除戰敗的日本與德國）在澳洲首都坎培拉（Canberra）的葛拉瑪學院（Grammar School）共同簽署坎培拉條約（Canberra Agreement）決議成立「南太平洋委員會」（South Pacific Commission）這是太平洋地區第一個也是迄今最歷史悠久的地區性組織，透過該組織運作協助原始簽署國政府（participating government）所統領或受聯合國托管的地區發展其經濟及穩定社會，總部短暫設於澳洲雪梨而於1949年遷至法屬新喀里多尼亞首府奴米亞，並於1950年舉行第一屆南太平洋會議（South Pacific Conference），除了發起的宗主國外殖民島嶼也派代表與會。

而不同於隨後1971年成立的南太平洋論壇（South Pacific Forum）著重於政治外交議題，SPC 創立之初即強調「非政治性」（non-political）亦即「非國家」的組織特性，也導致南太平洋委員會的會員資格的得喪變更產生了微妙關係。1962年荷蘭將新幾內亞西半部 Irian Jaya（今西巴布亞）轉移給印尼，在太平洋已無任何屬地，荷蘭自然離開了「南太平洋委員會」組織；然而至今仍是皮特開恩群島（Pitcairn island）這個人口僅有36人超迷你小島的宗主國英國，卻以在「南太平洋委員會」組織已無扮演之角色而於2005年底二度退出。至今創始國僅剩法國、紐西蘭、澳洲、美國等四國。而在1962年獨立的西薩摩亞（今改名薩摩亞）則在1965年成為「南太平洋委員會」完全會員（full member）的第一個島嶼會員（island member），並在1980年起對所有建立政府行政組織（government and administration），不問其是否為獨立國家（independent state）、海外領地（overseas territory）、自由結合（free association）或是託管領地（trust territory）等名義均可為完全會員。目前共有東加、薩摩亞、諾魯、斐濟、巴布亞新幾內亞、所羅門群島、吐瓦魯、吉里巴斯、萬那度、馬紹爾群島、密克羅尼西亞聯邦、美屬薩摩亞、關島、法屬波利尼西



亞、新喀里多尼亞、瓦利斯和富圖納群島、庫克群島、紐埃、托克勞、皮特開恩群島、北馬里亞納自由聯邦和帛琉等二十二個人口、面積懸殊政治地位迥異的島嶼會員（island member），連同四個創始國共二十六個會員。

雖然南太平洋委員會（South Pacific Commission）以南太平洋為名，然而一開始即將位於赤道北緯附近的區域如帛琉、吉里巴斯等地區涵蓋在內。然而 1951 年起正式將關島及聯合國託管的密克羅尼西亞群島等北太平洋島群納入範圍後，該組織即不斷面臨「正名」問題，直到 1997 年在澳洲首都坎培拉（Canberra）舉行第三十七屆南太平洋會議（South Pacific Conference）並慶祝南太平洋委員會（South Pacific Commission）成立五十周年時決議從 1998 年起正式改名為「太平洋共同體」（Pacific Community），而為了延用 SPC 這個簡稱再以「秘書處」（Secretariat）名義冠之於組織之上，而成為至今所知的「太平洋共同體秘書處」（Secretariat of Pacific Community）。

### 三、台灣參與「太平洋共同體」（Pacific Community）之可能性

近年來幾度利用參與「太平洋藝術節」與拜訪位於法屬新喀里多尼亞首府奴米亞的總部及斐濟蘇瓦的地區辦公室，與「太平洋共同體秘書處」相關人員討論台灣參與該組織之可能性，渠等皆表示感謝台灣近年來對該組織經費上之挹注及相關議題之合作計劃，在 SPC 網站或年度報告等出版品中亦將台灣列為贊助國（donor country）；對於台灣 2004 年首度組團參加在帛琉舉行的第九屆「太平洋藝術節」多表樂觀其成，也對臺灣擁有逾四十萬同屬南島語族的台灣原住民多樣、豐富的文化表現深表驚訝與欣賞，同時台灣在經濟、科技上的表現更在留下深刻的印象。雖然同屬太平洋社區一分子也擁有逾四十萬同屬南島語族的原住民，但是對於台灣有無可能申請加入「太平洋共同體秘書處」（Secretariat of Pacific Community）成為會員時，皆表示「不可能」！其理由如下：

1. 「太平洋共同體秘書處」(Secretariat of Pacific Community)係延續1947年成立之南太平洋委員會(South Pacific Commission)經幾度組織轉型而來，其成立宗旨與會員的資格雖稍有變化，數度放寬島嶼會員資格之取得條件，即「任何在南太平洋委員會影響所及範圍內之國家或領土只要經所有的會員體推薦均可成為完全會員」(any state and territory within SPC's influence could become a full member if invited to do so by all the participating Government)，惟仍不脫離創會之初六個在大洋洲具領土利益的創會國所殖民地為該組織服務範圍。台灣雖然曾被日本殖民統治五十年，也擁有逾四十萬同屬南島語族的原住民，但並非「太平洋委員會」原始會員國法國、英國、紐西蘭、澳洲、美國與荷蘭的殖民範圍，是前提資格即有疑義。
2. 雖然「太平洋共同體秘書處」(Secretariat of Pacific Community)一如其成立宗旨強調「非政治性」(non-political)的宗旨，成員不以獨立國家(independent state)為限，然而此不意味著可以任意接受仍帶有強烈爭議性的「台灣」會員問題破壞行之有年「pacific style」—以「共識決」的會議氣氛；事實上在2000年Council of Pacific Arts時，與中共有正式外交關係的東加及薩摩亞等代表就曾對「太平洋共同體秘書處」接受台灣的捐款及參與部分計劃提出質疑，而當時台灣尚無參加太平洋藝術節的動作，顯而易見，如台灣提出要加入會員必將在該該組織掀然大波。
3. 再者，雖然目前台灣在太平洋地區有諾魯、所羅門群島、吐瓦魯、吉里巴斯、帛琉、馬紹爾群島等六個邦交國，此外斐濟與巴布亞新幾內亞對台灣也尚稱友善，但其他國家則均與中華人民共和國有正式外交關係，而未獨立國家(non-independent)會員其有關外交領域更是以宗主國馬首是瞻。環諸當今太平洋政治環境，四個發起國中仍以澳洲因地利之便且是「太平洋共同體秘書處」最重要贊助國對該組織甚具影響力，而澳洲外交部長唐納向來對台灣插手南太平洋事務甚為不爽，數度公開評擊台灣政府，今年四月所羅門群島暴動，唐納即嚴厲批評台灣政府與商人以金錢介入所羅門大選是暴動之肇因。因之要取得多數會員同意尚屬不易，更何況全體會員同意。

4. 雖然目前台灣直接加入會員參與這個太平洋歷史最悠久、功能也最多樣、齊全的國際組織尚未具備條件，但台灣尚可善用該組織「非政治性」(non-political)的特性及業務特性「個案」的參與相關會議或活動。例如不定期舉行的太平洋青年會議(Pacific Youth Conference)即有來至非會員的團隊或個人以「觀察員」(observer)身份參與。至於台灣較有興趣參與也有空間的文化活動，則可參考2004年7月，參加由帛琉共和國舉辦第九屆太平洋藝術節的經驗。

#### 四、台灣參與「太平洋藝術節」之經過

2004年7月，參加由帛琉共和國舉辦第九屆太平洋藝術節，這是自1972年開始，每隔四年一度在不同的太平洋群島國家舉行，舉辦一次的藝術節活動，參與者有二十七個會員國(英國當時尚未退會)與日本、台灣與印尼等三個特別來賓(special guest)，包括三十個表演團體，三千位表演者齊聚一堂，分享、交流彼此的文化傳承經驗。臺灣與帛琉共和國於1999年12月29日建立正式外交關係，互設大使館。臺

東市基於城市多元文化內涵之意義，以邁向國際化觀光城市經營理念，於2001年1月17日與「艾美力克州」締結姊妹市，經該國國會議論通過，遴派當地工作者20人組織工作團隊於2002年6月20日前來技術支援，配合臺東當地原住民創作及木工等技術工作者合力於一個月內於「臺東市海濱公園」新建完成帛琉男人會館」建築，同年7月20日本市舉行「2002



臺東市馬卡巴嗨文化觀光季」活動間由前任國務部長沙賓諾〈SABINO ANASTACIO〉先生率該國親善訪問團前來臺東市參與，並與陳水扁總統共同主持會館揭幕儀式，是該國第一次以傳統建築輸出之文化交流為主題方式建立兩國友好關係，更為臺東市突顯南島語系多元文化，蔚為一大特色。因與帛琉關係密切，2004年5月22日帛琉總統湯米·雷蒙傑索參訪臺東期間當面邀請由臺東市籌組「中華民國臺灣代表團」前往帛琉參加第九屆太平洋藝術節表演。為此台東市公所邀請了阿美族杓互打擊樂團、達悟族獨木舟勇士舞、布農八音合唱團、及卑南、排灣、魯凱各族藝術工作者約六十餘

人以及文建會、原民會、教育部史前博物館及台東大學等單位全程參與太平洋藝術節。這是台灣第一次有機會參與這四年一度的太平洋文化盛會，兩週活動期間可同時接觸到來至所有太平洋地區豐富、多樣的文化呈現，所有與會者大開眼界。同時台灣代表團所準備涵蓋音樂、舞蹈、織布、琉璃珠的台灣原住民文化藝術也讓大部分島民訝異至認識台灣也有那麼多元、精緻的原住民，而且也是同屬南島家族的一分子，當彼此用相同或相近的語言表達數目字及身體五官等字彙時，深信不渝數千年前可能來至同一家庭之可能性，也大步拉近彼此間的距離！本次難得之交流經驗，讓我們也累積了豐富的國際人邁，對於 2005 年 8 月台東市與斐濟坎達悟省（KADAVU）建立姐妹市及 2006 年 2 月參加太平洋博物館協會（PACIFIC ISLANDS MUSEUM ASSOCIATION PIMA）年會時幫助甚大。

## 五、「太平洋藝術節」簡介

「太平洋藝術節」（Festival of Pacific Arts）係由太平洋社群聯合會〈the Conference of the Pacific Community〉負責推動，於 1972 年在斐濟舉行第一屆，此後每四年由會員國輪值舉辦。目的在保存太平洋島嶼文化，增進這個區域的文化交流及彼此了解。其理念就是嘗試對抗傳統風俗習慣的流失。這個概念是太平洋領袖提出的訴求，促使這個區域的人群分享其文化，並在各國間建立更深厚的相互理解與友誼。

隨著第一屆太平洋藝術節的舉辦成功，大家深刻體認，必須建立一個由各國代表團組成的一個特殊組織，從參與國角度為太平洋藝術節提供方向與指引；這些代表團包括文化與藝術層面。因此，太平洋藝術理事會就應運而生，代表太平洋社群聯合會，來監督太平洋藝術節的運作。太平洋社群秘書處的文化事務顧問擔任太平洋藝術理事會的秘書。四年一度的藝術節，讓太平洋各族群齊聚一堂，分享與交換他們的文化。

由 27 個太平洋島嶼會員國家與地區組織包括：美屬薩摩亞、澳洲、庫克群島、復活節島、密克羅尼西亞聯邦、斐濟群島、法屬玻里尼西亞、關島、夏威夷、吉里巴斯、馬歇爾群島、諾魯、新喀里多尼亞、紐西蘭、紐埃、諾福克群島、北馬里亞納群



島、帛琉、巴布亞新幾內亞、英屬皮特克恩群島、薩摩亞、索羅門群島、托克勞、東加、萬納杜、土瓦魯、法屬瓦利斯群島和富圖納群島等。太平洋藝術節在各個島嶼社群間，創造了一種「太平洋人」(the Pacific)的感覺：這是一種意識，雖然某個人群可能住在很小的珊瑚礁島上，和其他鄰近島嶼相隔甚遠，但他們是一個更大規模泛太平洋文化的一部份。太平洋認同可成為一股強大刺激力量，讓個別社群重新賦活與珍視自己的傳統文化表現形式。

## 六、結論與建議

「四面環海同屬太平洋島嶼的台灣亟思定位為「海洋國家」、發展「南向政策」時，海洋不該被當作是地理的隔絕，應用積極態度將之視為通向「南島新世界」的無限寬廣道路。而擁有逾四十萬在語言、文化存有相當大歧異度且同屬南島語族的原住民，更是拉進台灣與南島地區的最佳媒介，近年來國際人類學者根據語言學、基因比對的學理甚至認為台灣可能是「南島語族」的發源地。更強化台灣與太平洋地區發展更密切關係的動力。何況許。太平洋共同體秘書處」(Secretariat of Pacific Community)這個太平洋地區最早成立、歷史最悠久的國際組織，一如其成立宗旨強調「非政治性」(non-political)的宗旨，成員有殖民地宗主國、有新興獨立島嶼國家，也有人口不及五十人的迷你地方政府，此也充分地呈現太平洋地區高度的差異性。面對這樣重要的組織，是台灣應該積極參與的對象，雖然短期間內無法取得加入會員的機會，但是對於個別的計劃或活動特別是在政治敏感度較低的藝術文化領域，是台灣可以扮演更積極的角色。台灣政府每年都會對「太平洋共同體秘書處」捐贈 20 至 40 萬不等美金，也有相關於農漁業、醫療等領域合作計畫，一般而言秘書處人員對台灣尚稱友善。而 2004 年 7 月台灣首度參與太平洋藝術節更為太平洋文化交流跨出一個新的里程碑。第十屆太平洋藝術節將於 2008 年 7 月 20 日至 8 月 2 日在美屬薩摩亞 (American Samoa) 首府 Pago Pago 舉行，我國雖非會員，但以參加第九屆的例子，可請外交部協助先行與主辦單位美屬薩摩亞協調是否能循前例以「特別來賓之名義參與。當然如能獲得參加機會，如何籌組一個可以代表台灣原住民多元文化且參與者最好俱備國際交流能力，以提昇文化交流效果，是要即早作準備的。

# 2006 太平洋島博物館協會 年會記實

## 2006 PIMA Annual General Meeting

圖文 | 楊聰榮整理  
國立中央大學社會文化研究助理教授

時間：2006 年 2 月 2 日

地點：The Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University, Canberra, Australia

**太平洋島博物館協會(PIMA)的 2006 年會，是台灣首次獲得邀請而組團參加的一次年會**

說明：

本次會議程序中，有關報告部分，請參考附件之詳細資料。與台灣有關者，筆者認為應有以下幾項：

- 1 協會選出新的理事會及理事長，任期三年，本屆理事會對我友好，已當場宣布希望在兩三年內在台北召開理事會。
- 2 太平洋島國博物館協會之財務報告，可由此知道其他主要參加國家的參與項目。
- 3 大會通過太平洋博物館公約。
- 4 新理事會成立三個工作委員會，台灣可以考慮參加其中的具體合作項目。
- 5 下屆協會開會為 2006 年 10 月在菲濟，同一時間為菲濟主辦美拉尼西亞藝術節 ( Melanesian Arts Festival )，台灣應派人參加。
- 6 台灣代表在年會上已經宣布將在 2007 年在高雄美術館舉辦太平洋藝術展，並與幾個太平洋地區博物館或美術館合作，應可考慮屆時或在此之前，邀請部分理事來台訪問，以促進台灣與太平洋博物館的交流。

會議過程：

1. Welcom address by Chairperson 主席致詞
2. Apologies 未能到場者致意。

3. Annual Report from Chairperson 主席年度報告
4. Annual Report from Secretary General 秘書長年度報告
5. Finances and Treasurers Report 財務長財務報告
6. Appointment of Auditor for 2000-2005 Financial Reports 指定監察人
7. Election of Executive Board for next three years 選舉未來三年之理事會
8. Address from Chairperson Elect 新任理事長發表談話
9. Code of Ethnics 博物館及文化中心倫理公約
10. Planned amendments to the PIMA Constitutions, to be undertaken in 2006  
修改 PIMA 憲章，將於 2006 年修正
11. Creation of PIMA Subcommittees 設立 PIMA 內部委員會

When PIMA will meet again—Melanesian Arts Festival, October 2006, Fiji 決定 PIMA 下次開會時間地點

12.

決定 PIMA 下次開會時間地點

13. Other Business 臨時動議



# 太平洋島國博物館協會「博物館及文化中心倫理公約」

圖文 | 楊聰榮譯

國立中央大學社會文化研究助理教授

## 序言

太平洋島國博物館協會自從 1998 年開始成為國際博物館協會之團體會員，因此協會及協會所屬會員及博物館會員全力支援國際博物館協會之倫理公約，為求博物館專業在太平洋地區此一特定地域的實踐，特別制定本倫理公約，以彰顯太平洋博物館及文化中心之價值。

指導原則：

太平洋島國博物館及文化中心：

1. 受託而保存文化資產，是文化資產的守護者，首要服務的對象是創造這些文化資產的社群，以及太平洋地區的民眾，其次則是所有世界各地的民眾與社群。
2. 首要的責任是協助社群維持並保護持續存在的無形文化資產。
3. 應建立與維護文化的相互理解以及相互尊重。
4. 支持建立各地所保存的文化資產與創作這些文化的社群之間的聯結。
5. 主張文化多樣性，以及具有可持續性的，以文化為中心的發展。
6. 要求政府提供適當的財務支持以及其他方面的協助，以完成他們所承擔的責任及任務。
7. 要求政府協助建立有效的國家立法與國際公約，以保護及保存文化資源。
8. 鼓勵在太平洋地區以外的博物館支持文物歸還，將不當取得的文物歸還給原有的社群或國家。

基於以上指導原則，太平洋島國博物館及文化中心將採取以下的行動綱領：

### 1. 與社區的關係

1.1 博物館及文化中心須促使各方面的社區參與，不論是在維護管理博物館或是文化資產。

1.2 博物館及文化中心須應針對如何管理文化遺產，提供社區人士適當的訓練，



提昇能力，以持續支持。

1.3 博物館及文化中心須對於員工及社區，提供足夠的專業能力訓練。

1.4 在博物館的各種活動中，博物館及文化中心要確定能表現出創作文物的社區之知識與觀念。

1.5 博物館及文化中心應與社區在保存歷史、文化與自然的資產上維持主動的關係，使其能利用博物館的資源。

## 2 · 資源取得

2.1 博物館及文化中心有責任提供管道給博物館所服務的社區成員，使其能取得博物館保管及研究的成果。

2.2 博物館及文化中心在條件合宜的情況下，在正式語言之外，儘量支持使用文物出產地的本地語言來表達文化資源。

## 3 · 研究

3.1 博物館及文化中心須發展有關文化資產的研究者行為準則，釐清博物館與研究者的責任關係。

3.2 博物館及文化中心須發展研究者收集文物的機制。

## 4 · 價值意義

4.1 博物館及文化中心須要確定其人員具有正確的程序來評估文化資產的意義與價值。

4.2 博物館及文化中心對評估文物價值必須首先建立在該文物在原來的文化系統中的價值，然後才考慮如稀有性等市場價值。

4.3 在實際可行的範圍內，博物館及文化中心應將文物的交易價值建立在文化的價值上。

## 從南太平洋委員會建築 SPC South Pacific Commission 引思太平洋藝術節參與策略

圖文 | 交大建築研究所所長張基義

從文化、藝術觀點上對建築的詮釋，有很多不同的主題。可從造形、色彩、材料特性、設計方法、構造方法、歷史演變、空間平面，來研究。強調文化、藝術的演變，可以從文化內涵與文化形式來理解建築。文化內涵包括了：價質觀、文化結構（如市場機制、市場現象）、人的意圖、形成形式（Form）的原因、功能、等等；形式則包括了具體可觀察的實體、色彩、構成（組合）的關係... 等等。而建築原型的概念，就在於內涵與形式的整體描述。實體設計中，如建築、工藝、服裝、設計，設計是實體創作過程，而這實體物所展現的形式、組織、關係、秩序，其目的乃在於對應其機能。所以，設計的機能是內涵，設計作品的實體是外現。機能所包括的有使用上的機能、視覺上的機能，甚至文化、價值觀上的機能（即追求目的），所以建築型態即反應當下時空中所有的生活價值觀。此次參與南太平洋群社組織年會，積極爭取受邀參與2008年第十屆太平洋藝術節，茲由族群建築觀點解析太平洋藝術節內涵與參與展演之主題策略。

### SPC 緣由組織

建立於1947年，是南太平洋區域第一個區域組織。是有關太平洋文化區內有關南島文化的保存與文化遺產事務最重要的組織之一。其組成之目的是為協助太平洋島嶼的人民，並且透過技術協助，訓練和研究來實現他們的未來。SPC的委員會是太平洋社區會議(The Conference Of The



Pacific Community)，每兩年開一次會議。如果在沒開會的那一年，將由政府 and 行政機關擔任委員會的代表(CRGA — A Committee Of The Conference)授權決定。

SPC 的成員—美屬薩摩亞、庫克群島、密克羅尼西亞 (FSM)、斐濟、法屬波利尼、關島、吉里巴斯、馬紹爾群島、諾魯、新卡利多尼亞、紐埃、Northern Mariana Islands、帛琉、巴布亞紐幾內亞(PNG)、薩摩亞、索羅門群島、Tokelau、東加、土瓦魯、萬那杜、Wallis And Futuna (Polynesia)。Pacific Community 26 名成員中包括上述島國家和區域，以及 4 國家：澳洲、法國、紐西蘭、美國。

SPC 組織架構—SPC 是唯一的雙語的(英語/法語)地區組織，涵蓋太平洋 22 個國家和區域。總部在 New Caledonia，Noumea 設有秘書處，由總裁負責管理。另在斐濟的(蘇瓦)設有地區辦公室由高級副總裁負責管理，在 Noumea 設有副總裁主管社會資源，另下設有國土資源部、海洋資源部、服務部、及合作計畫部等。

SPC 的願景—SPC 結合各項資源，其提供之發展計畫如下：

國土資源 — 農業和林業之保護

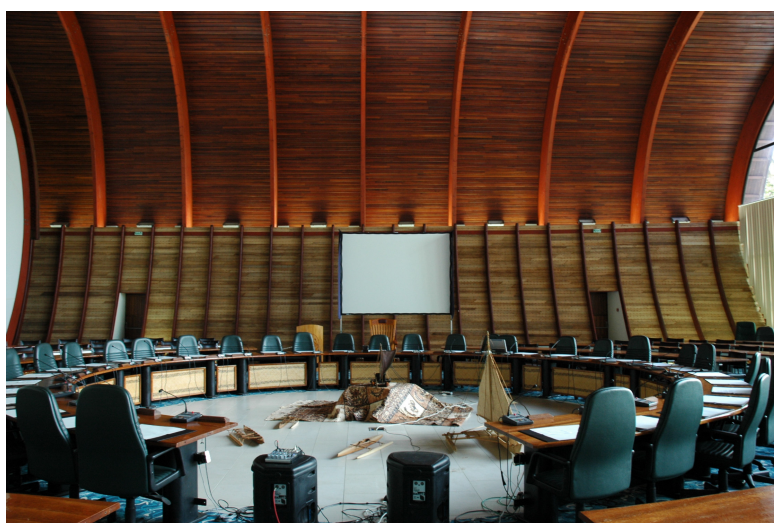
海洋資源 — 沿海和海洋漁業技術支援

社會資源 — 婦女及年青人之社區文化教育及訓練、人口統計學/人口和統計、建立合法保障傳統知能及文化、公共衛生

### **Building a New SPC 重塑南太平洋組織總部**

南太平洋組織總部辦公室 1949 年設置於 New Caledonia，Noumea 新喀里多尼亞的首都諾美亞鎮，原始建築為木構造的臨時建築。四十年建築生命週期的限制，使得 1980 年起因為建築日漸損壞與日益高漲的建築維修費用而開始考慮重建。1989 年 10 月於第二十九屆南太平洋組織年會時，決議重建南太平洋組織總部的建築，並隨即成立了興建籌備委員會。1992 年 3 月南太平洋組織會議中決定了南太平洋組織總部辦公室重建地點依舊維持於諾美亞鎮，興建的預算分別由法國政府、新喀里多尼亞政府

與澳洲政府共同分擔。1993 年 5 月 28 日破土，1995 年 7 月完工，這個太平洋島嶼之中最具有前瞻性的建築之一，其總工程預算約為十六億 CFP Francs 太平洋法郎（約五億一千四百萬台幣），法國政府負擔了土地準備費用與建築競圖的費用共計 7 億 1 千萬太平洋法郎，新喀里多里亞政府負擔 43.75%的營建預算共計 7 億太平洋法郎，澳洲政府則贊助了 2 百 50 萬澳幣約 1 億 7 千萬太平洋法郎。



## Architecture with a Pacific Flavor 深具太平洋風味的建築

以法國代表為主席的南太平洋組織總部興建委員會，邀請了所有南太平洋組織成員國家的建築師參與國際建築競圖，1992年由斐濟的建築師提出符合太平洋島嶼氣候及航海意象，將傳統建精神築昇華至與環境的相對應融合的關係，運用現代建築模距化建築結構的設計贏得國際競圖。

建築設計的概念源自強烈的太平洋象徵意義，海洋、太平洋島嶼民族、航海探索等都是設計的基本意涵。基地中的中央庭園，白色的珊瑚碎石與白砂鋪設成交錯的線條，其機能不僅是連接建築物的步道，意義上更是象徵麥克羅尼西亞航海家的航海地圖。傳統上，麥克羅尼西亞航海家的航海地圖，是由細長的竹片編織而成。航海地圖在馬紹爾群島中獨木舟航行，給於關鍵的資訊與路徑。參訪者走在白色的珊瑚碎石與白砂鋪設的步道上，宛如在太平洋島嶼之間航行。

建築完全符合 SPC 的使用機能與相關的支援服務設施，簇群建築之間以步道及有頂棚的空中走廊串接。最大之建築量體為入口處的圖書館與轉角處的會議中心，珊瑚碎石的地坪鋪面與環繞建築的水池都隱喻鄰近不遠的海洋。以建築來彰顯太平洋文化，在整個簇群之中處處可見。斐濟椰子樹幹木質製作成的傢俱，薩摩亞的 kohu 木版製成天花板，麥克羅尼西亞的航海地圖重製於會議中心的主要牆面，會議中心的主要牆面由傳統麥克羅尼西亞的造船技師以手工打造，牆面以吉里巴斯的傳統技術編結不透水椰子樹纖維嵌板，來至紐西蘭的羊毛地毯以礁湖為圖案，建築結構的層積材來自法國，主席座椅為紐西蘭政府致贈的禮物。傳統建築材料上的使用與現代營建技術完美整合，創造出另人驚豔的現代建築，同步翻譯等先進設備一映俱全。會議中心內牆周遭的通道以玻璃鋪設，自然光源經水的反射貫穿會議中心四周通道的玻璃地板，均勻漫射在會議中心的天花板上至為夢幻。參訪者仿若置身太平洋航行中，臨道路面的牆面設計有全球最大的垂直性活動遮陽版，在視覺上隱喻張帆自在航行於海洋中，



一支手指便可自由撥動控制十餘米高的垂直性活動遮陽版，其表面以桑樹皮布包被給予手工細緻的質感。

## The Meeting House of the Pacific 太平洋上的會議中心

斐濟建築師設計新喀里多尼亞的建築，先天上就有語言上的差異問題需克服，建築材料的使用非常多元，涵蓋太平洋各島國、澳洲與法國。航海是本建築設計的中心概念，會議中心更是象徵南太平洋 SPC 27 個會員國，不分彼此社會、政治、經濟發展程度上的差異自由分享。會議中心整合了溝通、對話、資訊交流等三大目的。營造一個對話與知性、從傳統中創新，為下一代太平洋的子民而建的新環境。

行政院原住民族委員會歷年極力推動的施政目標與重點中，針對改善原住民聚落環境，戮力於提昇原住民生活環境品質。利用原始傳統元素應用於實質環境空間營造上，無疑是企圖由傳統中尋求創新與創意，期望發展出後現代原住民藝術意象，使之傳統文化能傳承不易流失。藉重塑南太平洋組織總部的國際競圖，由設計構思之細膩、素材應用多元展現，其執行過程與結果應可提供我們借鏡效仿。而積極拓展與南太平洋區間之聯繫，參與太平洋藝術節之展演除動態歌舞展現外，應從加強原住民本質之提升，使之有能力從「應用藝術」及「傳統建築藝術」等成面切入開拓國際視野。

## 樓包屋文化中心

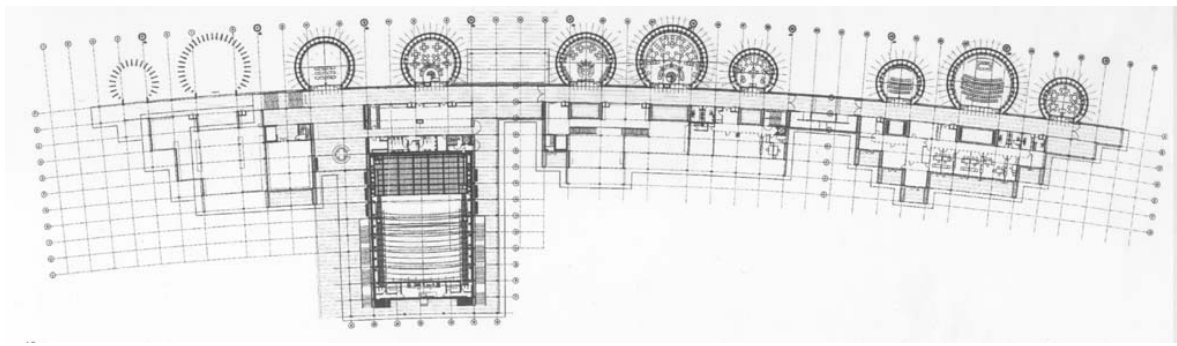
新喀里多尼亞位於美拉尼西亞，盛產鎳礦；當地原住民「卡納克」（Kanak）人占今日人口的 45%，法裔白人佔 35%，亞洲和波里尼西亞移民則佔 25%。1853 年新喀里多尼亞成為法國屬地，卡納克人多年來尋求獨立，直到今日尚未成功。

新喀里多尼亞原住民獨立運動領導人堤堡（Jean-Marie Tjibaou）曾被記者要求以 30 秒，簡介新喀里多尼亞的政治情況。他說：「1853 年，法國殖民了卡納克人（Kanaky）。」該記者接著問：「再給你 30 秒，請告訴我們今日的狀況。」堤堡重複了同樣的



那句話：「1853年，法國殖民了卡納克人。」

卡納克獨立運動的重要領導人堤堡 (Tjibaou)，1975年時便曾在該國首都挪美雅(Noumea)所在的堤納(Tina)半島舉辦了「美拉尼西亞節 2000」(Festival Melanesia 2000)。這個活動不但使卡納克認同首次在島上顯現，更是他們爭取法國對其文化、政治承認的過程中重要的一頁。1988年，在堤堡等人的爭取主導下，卡納克人與法國簽署「瑪提農協定」(Matignon-Oudinot Accords)，訂定10年後在新喀里多尼亞舉行公民投票決定是否獨立，該協定也促成「卡納克文化發展機構」(ADCK)的成立，以及計畫由巴黎政府資助、設立一個大型的「卡納克文化中心」。堤堡在協定簽署隔年，遭到激進獨立人士的暗殺。為了紀念他，這座卡納克文化中心便以他為名，稱為「棲包屋文化中心」(Centre Culturel Tjibaou)。



「棲包屋文化中心」所在的位址，就是1975年堤堡舉辦「美拉尼西亞節 2000」的堤納半島。經過國際競圖，法國總理密特朗與堤堡的遺孀（也是ADCK主席）選中義大利建築師皮雅諾 (Renzo Piano) 的設計。皮雅諾以法國「龐畢度中心」的設計聞名全球。這項建築計畫列為法國重大工程之一。1998年5月4日，也就是在堤堡逝世九週年當天，「堤堡文化中心」正式開幕，6月中旬對外開放。文化中心的設計是南島語族的家屋形式在現代社會再現的例子。皮雅諾在ADCK以及人類學者的協助下，向當地的文化觀念和建築形式學習。皮雅諾不想純然複製卡納克人的房屋，而企圖以通過現代語言來表達卡納克的傳統。首先，堤堡文化中心的四周種植了當地植物，建築物並與植物形成和諧關係。植物對卡納克人有重要實用與文化用途，不但是食物、藥物，也是邊界、入口等的標誌。此外，建築物的內部設計，不但使參觀者可見到地景，也很容易親近戶外。

環繞建築物的「卡納克之道」(Kanak Pathway)，是安置在建築物和礁湖之間的系列地景，表現卡納克人和地的親密關係。這條小徑將卡納克文化中很重要的植物及其神話意義介紹給參觀者，談到他們的起源與始祖英雄，並表達卡納克人出生、死亡、再生等生命循環的神話，以及宇宙觀中的精靈等。卡納克之道(Kanak Pathway)引導參觀者走向文化中心。其入口的設計不同於西方一般的原則。參觀者必須沿著曲折的小徑，轉幾個彎，才可以看到入口。在卡納克傳統中，順著迂迴的小徑，才是進入建築物的適當方式。正因為如此，開幕當天，許多參觀者迷惑地尋找入口；相反的，卡納克人則胸有成竹的沿著小徑走向入口。文化中心的建築本身，也受到卡納克傳統建築形式的啟發。建築師皮雅諾以未完成的傳統家屋內部弧形結構，作為建築物的主要外觀形狀，並搭配使用當代的木材與金屬薄片。刻意設計成未完成的家屋形狀，象徵了卡納克文化仍不斷在形塑當中。總共有 10 棟帆型建物，構成 3 個村落，以屋脊相互連接，這樣的安排令人聯想到傳統 Kanak 村落之特色。

棲包屋文化中心主任 Emmanuel Kasarherou 觀察到：「當人們抵達，他們瞭解這幢建築物在形式和感覺上都是獨特的。他們知道它是現代的，但又覺得其深深根植在我們的歷史中。」堤堡的遺孀也認為，這棟特殊的建築會使得每個來看的人，都禁不住問道：「為何是這些弧形、為何有這些拱圓屋頂？」從而一點一滴的，達到堤堡的企圖心：將有關卡納克人的文化，以及有血有肉的卡納克人告訴世人。通過這種文化再現的途徑，南島文化的存在取得了一個可能性。





## 訪 Tjibaou Cultural Center 交流談太平洋藝術節之發展

圖文 | 童元昭

台東大學南島文化研究所所長

### ■ 走訪紀實

1月27日上午拜訪 South Pacific Community(SPC)的秘書處，SPC 方面派人導覽三處，分別是圖書館、建築與出版。

SPC 圖書館由館員 Rachel Oriente 小姐介紹。圖書館書櫃上，放了約 20 座的家屋模型，是當地競賽的作品。參賽者以中小學生居多，也有特別的，如盲人團體參加。作品可以看到新喀里多尼亞當地南方、北方與外島傳統的的典型家屋，其中有兩件作品令人印象深刻。一個採用現代大樓的形式，但在大樓與地基間拉了幾條線，呈現出傳統家屋中支撐屋頂的柱子的意味。另一作品反映了當代的生活，中小學生親身體會的傳統與現代風格的對立或並存。一座西式平房緊連著一座傳統家屋。SPC 秘書處因為位於新喀里多尼亞首府 Noumea 而與新喀里多尼亞地方的互動較多。家屋模型比賽作品的陳列，便說明了 SPC 與 Noumea 的連結。

Oriente 小姐很熱心的介紹 SPC 圖書館，對我們台灣讀者而言最重要的是 SPC 的書目查詢系統。SPC 藏書是其他地方難以匹敵的特色，是完整的由 SPC 主辦的各種會議論文集。SPC 藏書可以經由館際合作借閱系統取得。程序為進入書目查詢系統 <http://www.spc.int>。點選 library catalogue, 即可搜尋並請求館際借閱。如同其它圖書館的做法這些屬於計費服務。且回覆時間，因館務的的忙碌與否，而難以估計，若需館際借閱，宜留下寬裕時間。

SPC 圖書館是配合 SPC 的功能而建立。藏書以 SPC 的 3 個部門：土地資源、海洋資源、社會資源(包括健康、



社會經濟方面)工作人員規劃與執行計畫上的需要為主。而 SPC 相關計畫的方案成果報告、調查統計、推廣教材，也成為圖書館的出版。例如『The Staples We Eat』介紹大洋洲常見的主食與進口主食的營養成分、取得方式、經濟價值與文化意義。又如介紹如何開設染布與 T 桤的小型企業，可以說是具地方風味的創業手冊。同樣的努力以書籍或錄影帶方式傳播，而一地的成功經驗也藉 SPC 跨國的區域性組織引介、參照。

## Tjibaou Cultural Center

1 月 27 日近中午，部分成員先赴 Tjibaou Cultural Center。簡單中餐後，拜會館方，由館方導覽。Tjibaou 文化中心是新喀里多尼亞近代歷史上的一件大事。新喀里多尼亞於 1893 年起，成為法國流放犯人的殖民地，並於後又引入 500 多戶法國農家以改善法國農村問題。1996 年最後一次包含族裔背景的人口調查中，歐裔人口超過當地通稱 kanak 的原住民人口。法國政府為了取得農地，與開發鎳礦等，而將 kanak 集中於特定區域，改變了當地人的傳統領域，而土地問題，是至今新喀里多尼亞社會的潛在緊張因子。此一潛在因子於 1980 年代爆發，引發涉及人命的衝突。在 kanak 人的反抗運動中，天主教神父出身的 Jean-Marie Tjibaou 是新喀里多尼亞不分語言群體的領導者。反抗運動團體與法國政府終於在 1988 年達成協議，恢復社會秩序，但 Tjibaou 於次年被暗殺身亡。協議中的文化中心便以 Tjibaou 為名，以紀念 Jean-Marie。Tjibaou 文化中心十個陳列室中，其中一個便用來陳設 Tjibaou 所用的記事本、公事包、家庭相片等，並作出簡單的編年史。房間正中豎了傳統家屋屋頂上的守護靈的木雕，而在守護靈的基座上，放置了多塊布，豎立了傳統家屋屋頂上的守護靈的木雕，而在守護靈的基座上，放置了多塊布，意味著奠基啟用的奉獻。這疊布由 Tjibaou 文化中心落成至今約 10 年沒有移動過。

Tjibaou 文化中心，是以活動為主，而非陳列收藏。十個館舍中，有圖書館視聽圖書館、兒童圖書館等。而僅有兩處是以藝術品展示為主。一處是開館時，其他大洋洲地區贈送的木雕，共有六件。另一處是當代藝術創作，包括駐館的交換藝術家的作品。Tjibaou 中心非常重視作品權利，要在館中拍攝需要經過申請授權。館方有一具英國律師執照的工作人員負責授權核准的事務。在申請過程中，也才發現此律師來自萬那杜。Tjibaou 工作人員中，有相當比例，來自其他大洋洲國家，而藝術家交流的

計畫，也促使 Tjibaou 中心具有跨國的重要性。新喀里多尼亞大島呈南北走向的長形，東部外海有許多島嶼，而 Tjibaou 文化中心，成了各地學童共有的經驗。小學 6 年中，每一學期均必需來此地一次。而 Neumea 白人居多的學校，也增加了與 kanak 學童交流的機會。學童居住與活動的地點就在 Tjibaou 中心內，而中心的三座家屋也成了學童實地教學的場地。三座家屋分別代表北部、南部與外島的三種典型。家屋的範圍外，有兩架獨木舟停在沙灘上，其中一架是由 Wallis 島人所贈送，Wallis 與新喀里多尼亞均屬法國在太平洋的屬地，另一架是東方外海 Pine 島人所送。Tjibaou 文化中心以新喀里多尼亞為主，往外，因法國的制度，而與 Wallis 較親近，再往外，則擴及其他太平洋國家。

1 月 28 日上午搭公車進入市區，熱鬧的傳統市場與博物館遙遙相望。Tjibaou 文化中心的少數展示以當代創作為主，Mus' ee de Nouvelle-Caledonie 則以傳統時期的器物為主要收藏。Mus' ee de Nouvelle-Caledonie 有兩層、一樓為展示新喀里多尼亞的器物，二樓則可分為兩種展示主題，一是以議題為主，即 tapa（樹皮布），包括了 Melanesia 與 Polynesia 多地的樹皮木，另一是以地區為主，分別有所羅門群島，萬那杜與新幾內亞的器物。一樓的展示包羅萬象，入口醒目的排列了許多屋頂守護靈雕刻。一部份圖成圓圈，在光線的投射下，構成一沈靜又跳動的畫面。家屋在新喀里多尼亞的重要充分表現在器物的展示上。家屋的各個部份是博物館入內後第一個單元。分別依屋頂守護靈雕刻、門柱、門簷，踏腳木，夢占板，撐頂柱陳列，並附有縱剖面圖解。這一單元的高潮匯集在一家屋頂實體

上。下一個展示重點是獨木舟。器物的分類方式古典，展示手法也偏靜態，但是不妨礙器物的豐富，在平時閱讀民族誌之餘，看到實物，加深了對文字的理解，對我個人而言，收獲最大的是當地「錢」的展示。當地有所謂的男人錢與女人錢，這是我與前所不知道的。物的交換在建立與維持社會關係上很重要，而在美拉尼西亞，物的交換更與人的形成，社會的再生產有莫大的關聯。這一方面的討論，多觸及新幾內亞的貝殼飾物、草裙、斧，東加的鯨魚牙，萬那杜與薩摩亞的美蓆等，新喀里多尼亞的材料，可能限於在法語地區流傳，其特別的「男人財富」與「女人財富」少有討論。Mus' ee 亦以” Arts de l' echange en Oc' eanie” (大洋洲交換的藝術)為題，曾舉辦特展。

博物館研究員 Christopher Sand 知道台灣訪客來，夫妻特別趕來。Sand 是考古學者，曾來台灣參加 Lapita 文化相關會議，博物館中也有其他人來過台灣。Sand 於 1990 年代考古學組瀕臨解散邊緣時，發覺了重要的 Lapita 遺址，挽救了考古學組。台灣專精 Lapita 文化的考古學者邱斯嘉女士亦與 Sand 先生多有交流。Sand 先生引導我們進入倉庫，小心翼翼的取出幾件層層包裝的 Lapita 陶器殘片，終於親眼看到了著名的 Lapita 人臉裝飾。

1 月 29 日近 8 點趕到坎培拉亞太週「永續文化資產工作坊」開幕晚餐的餐廳，見到了以前曾在台灣會議見過的所羅門群島與新幾內亞的兩位與會者。也初識了 Niue 與庫克群島的與會者。

1 月 30 日早上參與開幕，ANU 亞太研究中心的 James Fox 教授致詞，簡短休息後，各項研習紛紛展開。「永續文化資產工作坊」是一議題性的工作坊，亞太週其他活動均是以地區為軸的系列學術論文發表，講者與聽眾多是澳洲各地的大學生。

在此也遇見了台灣大學人類學系畢業，正在澳洲大學亞太研究學院求學的一學生，與一昆士蘭大學研究台灣原住民文學的台灣移民。「亞太週」已是第三屆舉辦，涵蓋的地區增加，參與發表論文的學生，由大學部到博士生都有，亦有知名學者，台灣若能鼓勵學生參與，在擴展國際視野、切磋學問上，必然能有大幅度的成長。

## ■ 「太平洋藝術節」的源起與發展

「太平洋藝術節」源自太平洋地區歷史最悠久的區域組織。創立於 1947 年的 South Pacific Commission (南太平洋委員會)，由六個在大洋洲具領土利益的國家：法國、英國、紐西蘭、澳洲、美國與荷蘭共同設置。隨著二次大戰後去殖民的潮流，最早獨立的西薩摩亞 (今改名薩摩亞)，亦成為「南太平洋委員會」的會員國，而隨著新幾內亞西半部 Irian Jaya (今西巴布亞) 轉移給印尼，荷蘭離開了「南太平洋委員會」組織。1998 年「南太平洋委員會」正式更名為 South Pacific Community (南太平洋共同體)。成員國包括：美國、法國、澳洲、紐西蘭、東加、薩摩亞、諾魯、斐濟、巴布亞新幾內亞、所羅門群島、吐瓦魯、吉里巴斯、萬那度、馬紹爾群島、密克羅尼西亞聯邦、美屬薩摩亞、關島、法屬波利尼西亞、新喀里多尼亞、瓦利斯和富圖納群島、庫克群島、紐埃、托克勞、皮特開恩群島、北馬里亞納自由聯邦和帛琉。

「南太平洋委員會」憂慮太平洋島嶼國家傳統習俗快速的流失，而支持於斐濟首府蘇瓦舉辦南太平洋藝術節 (South Pacific Arts Festival)。當時 (1972 年) 吸引了 14 個國家參與，以及超過一千人的演出與工作人員。此一活動的成功在於刺激藝術家與非藝術家，本島人與外地人對大洋洲地區文化藝術的興趣，進一步引發了文化復興，同時不論國家大小，均在當代的文化再振中，扮演獨特角色。

「南太平洋委員會」為了確保這一個區域性藝術交流的機會可以持續進行，便於 1975 年成立了常設的 Council of Pacific Arts。原本此 Council 的首要目標在協助「太平洋藝術節」順利推動，但同時也對「南太平洋委員會」提出關於文化事務的一般性建議。自此，「太平洋藝術節」成為穩定持續舉辦的區域性文化活動。每四年舉辦一次，分別由會員國輪流主持。而於斐濟舉辦的 South Pacific Arts Festival，則被視為第一屆，之後更名為 Festival of Pacific Arts 以反映赤道以北國家與地區的參與。

Council of Pacific Arts 每兩年開會一次，主席由下一屆主辦國擔任。Council of Pacific Arts 為維持穩定的行政運作，自始便試圖從「南太平洋委員會」中獨立出來，極為強調自身之自主性，並設有專任行政人員。此一考慮，終於在 1996 年，因「南太平洋委員會」設立 Cultural Affairs Programme (文化事務)，並聘任一



文化事務顧問，而確定了 Council 與「南太平洋委員會」的隸屬關係。此顧問薪資由法國負擔。

文化事務部門的成立，也可以說是文化在急劇變化的當代太平洋島嶼社會的重要性，終於被清楚辨識出來了。文化事務部門的使命除了在協助「太平洋藝術節」的推動，也強化了 Council of Pacific Arts 的運作，針對太平洋文化資產的保存與發揚提出優先次序，訂定具體目標並執行。目前 Cultural Affairs Programme 的工作根據 Cultural Affairs Programm 之 Strategic Plan 2006-2009 訂定。主要目標包括：(1)傳統知識與文化展演的法律保障，(2)支持文化與藝術交流，(3)強化與文化資產相關之機構，(4)提高國家決策者、青年人與外界社會對太平洋島嶼文化的認識。Cultural Affairs Programme 在 2006-2009 的四年間，將以六成的資源投注在對傳統知識與文化展演的法律保障，另外四成在協助「太平洋藝術節」的行政與財務規劃。

Cultural Affairs Programme，與太平洋島嶼論壇秘書處，聯合國文教基金組織共同於 2002 年籌辦了首次的「太平洋島嶼區域文化部長會議」，加強國家與區域性以及國際性文化組織的聯繫。Council of Pacific Arts 於 1998 年提出的區域文化發展的目標排序，也經由各國文化部長確認。此次會議並通過了包含 24 點的文化宣言。宣言分為五個部分，其中最後一部分關於文化發展的區域考慮提及「太平洋藝術節」。各個大洋洲島嶼國家的文化部長確認「太平洋藝術節」的重要性，尤其在保存與發揚傳統知識與文化的方面。宣言也積極鼓勵對外爭取資源，以應付隨著規模擴大而增加的開銷。

「太平洋藝術節」在太平洋島嶼區域間活動上的重要性越來越顯著。但在期待日殷，參與人數驟升之下，亦面臨了新的問題。一個是經濟利益與文化保持與振興兩個目標的失衡。第一屆「太平洋藝術節」舉辦的目的在防止傳統文化的迅速流失，並提振文化自信。但近年來，大洋洲藝品市場成長，價格上漲，以及亞洲觀光客的加入，使得商業利益成為藝術節一個重要的部分。另一個問題在於參加的工作人員不斷增加，導致經濟力不足的主辦國預算上的壓力。「太平洋藝術節」秉持大洋洲作風，熱情待客，自客人抵達到離開，中間的食宿與交通都由主辦國負責，而所有表演展出原

則上都免費，以鼓勵一般民眾參與。第一屆的藝術節有 14 個國家/地區參加，並且有工作人員 1,044 人，到了 2000 年，在新喀里多尼亞舉辦的第八屆藝術節已有 24 個國家參加，而工作人員人數高達 2,169 人。這種規模所形成的經費與物資調度的負擔，限制了一些國家主辦「太平洋藝術節」的可能。目前九屆當中，主辦國家包括了富庶的澳洲與紐西蘭，獲有大量法國經援的法屬波里尼西亞與新喀里多尼亞，以及經濟潛力雄厚的巴布亞新幾內亞與帛琉。斐濟之外，庫克群島與西薩摩亞(今薩摩亞)是兩個可說是兩個自身資源有限，但仍然勉力擔負主辦「太平洋藝術節」的國家。「太平洋島嶼區域文化部長會議」當中，已表達出對人力與資源門檻所造成的排擠效應的憂慮。即便如 Jean-Marie Tjibaou 文化中心擁有人力與物力的支援，新喀里多尼亞在 2000 年的「太平洋藝術節」，在行政協調上被多方詬病，包括正式開幕式在活動開始三天後才進行，代表團有的未分配到被子、枕頭或床，問題不勝枚舉。在參與人數逐年增加的情況下，人員的交通與物資的調配日漸成為困擾，因而 Council of Pacific Arts 的功能更形重要。「南太平洋共同體」主張主辦國在會員國之中輪流，但一些國家必須獲有外界包括經費、人力與物力支援才可能舉辦。即使是在 2002 年的文化部長會議，東加文化部長亦嘗試發展跨出太平洋到與區域，與其他地區聯合舉辦以主題為軸的活動，如藝術或工藝展覽。

Cultural Affairs Programme 的經費，以 2001 與 2002 兩年來看，主要來源包括法國、新喀里多尼亞、紐西蘭、澳洲、太平洋論壇秘書處、台灣以及聯合國。法國捐款近三分之一，是最大捐贈國。台灣捐贈款項約占總收入的百分之五。台灣捐款部分使用在與「太平洋藝術節」相關的活動。「太平洋藝術節」需要外界支援，以便持續提供一個保存與創新傳統藝術文化的機會，同時進行區域性的文化交流。這種善意的支持，應該尊重大洋洲國家的主體性與主動性，幫助「太平洋藝術節」發揮它的價值。新興國家的殖民經驗的記憶猶在，2000 年新喀里多尼亞主辦的「太平洋藝術節」遭致批評，部分原因即在於當地藝術家參與不足。台灣應該繼續支持「太平洋藝術節」的舉辦，並宜增加原住民藝術家的參與，擴大台灣南島民族，與大洋洲南島民族以及非南島民族的交流。而台灣亦可從中學習，豐富我們國內關於文化權的討論，參考各地文化產業的政策與方案。

## 澳洲原住民及托勒斯海峽島民研究中心

Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islanders Studies

圖文 | 溫璧綾/

國立臺灣史前文化博物館研究助理



### 一、 簡介

#### 1、 歷史背景

長久以來澳洲原住民及托勒斯海峽島民研究中心一直是個卓越、獨特並且重要的原住民研究發展中心，其綜合了人類學、考古學、語言學、民族音樂及民族誌影片製作等方面的研究。

這個機構在 1961 年成立了暫時性的委員會。在 1964 年參議院通過成立澳洲原住民研究機構 (AIAS) 的法案。此機構內有 22 位非原住民學術委員會成員和 100 位基本成員。澳洲原住民研究機構 (AIAS) 的早期工作主要在於積極地增進與不同領域間學者的互動，以及設立未來典藏的基本原則與出版目錄。



1989年澳洲原住民及托勒斯海峽島民研究中心（AIATSIS）法案的設置替換了澳洲原住民研究機構（AIAS）的設置法案。新法案設立了研究諮詢委員會，並且將委員會人數降低至9位成員。現在的AIATSIS原住民的委員會佔了多數，它也反映了當代原住民文化及議題多元化的本質。而原住民及托勒斯海峽島民就像是AIATSIS委員會或是委員會的成員、提供者及視聽教材保存者逐漸的成為研究人員，他們持續對研究中心的資料蒐集以及知識建立有著極大的貢獻。

2001年1月研究中心才搬至位於坎培拉（Canberra）－阿克屯半島（Acton Peninsula）上的現址。

## 2、 使命

澳大利亞原住民及托勒斯海峽島民研究中心，是世界首要研究澳大利亞原住民及托勒斯海峽島民過去及現今文化與生活的研究機構。

這個機構從事且鼓勵學術及社區基礎的道德研究，它擁有著影片、照片、錄影帶和錄音帶無價的收藏、世界上最大原住民研究印刷及其他相關資料的收藏以及自己的出版社。

它的活動驗證了澳洲原住民豐富及多元的文化及歷史，並引起所有澳洲人民及其他國家人民對原住民的認識。

## 3、 功能

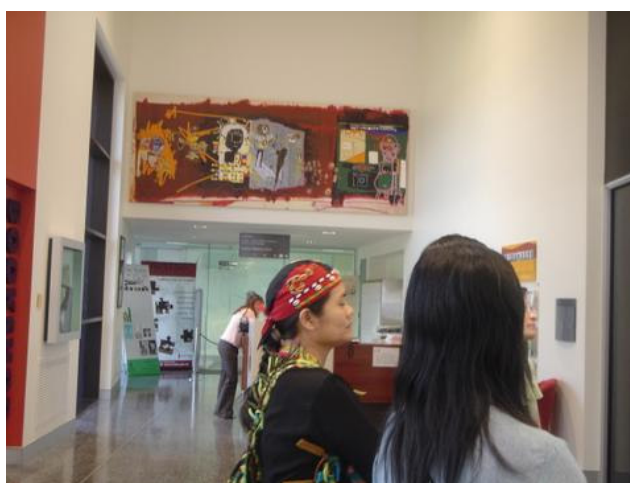
- 提昇原住民及托勒斯海峽島民之研究；
- 出版原住民及托勒斯海峽島民研究成果；
- 執行原住民及托勒斯海峽島民相關之田野調查，並且鼓勵其他個人或是單位執行此類調查計畫；
- 協助訓練人員，特別是原住民及托勒斯海峽島民，例如：原住民及托勒斯海峽島民相關之田野調查研究工作人員。

- 建立並維護原住民及托勒斯海峽島民研究相關文化資源之收集；
- 鼓勵大眾多了解原住民及托勒斯海峽島民社會。

#### 4、 研究

研究中心已獲得在全國及國際研究上創新的聲譽、並且在世界道德協議及標準的發展中居於領導的地位，更致力於與澳洲原住民社區的聯繫。

AIATSIS 的研究部門肩負著帶領在澳洲原住民的研究中從事多重學科研究方向、計畫以及服務。研究活動可以迅速的透過研究中心內世界聞名的圖書館、豐富的視聽收藏、原住民研究的通訊刊物、出版品以及簡介提供給社區。



AIATSIS 所執行的研究傳達著在政策發展中有優先研究範圍，如原住民權利、健康、知識產權和原住民知識系統中的。其它關鍵研究領域有：

- 語言保持；
- 統治權；
- 教育；
- 自然資源管理；
- 家庭和社區歷史；
- 文化傳承和變革；
- 考古與文化遺產的管理。

AIATSIS 的研究部門藉由下列方式，來促進並支持原住民研究的研究及教學：

- 核心研究員；
- 客座的研究員可以參與某些特定的研究計畫；
- 在某些特別研究領域中任命榮譽研究員；
- 國際原住民研究人員的合作計畫；
- 全國競爭性研究計畫補助的管理；
- 支持原住民研究學者的計畫；
- 鼓勵研究人員的訓練和教學輔導；
- 研究結果出版品的發送有實體及電子檔；
- 舉辦研討會、研習坊以及各項會議；
- 參與全國及國際組織的聯合研究計畫，例如：原住民健康的合作研究中心(CRCAH)、由 ARC 贊助墨爾本和雪梨大學原住民兒



童語言學習計畫、墨爾本大學的 ARC 贊助的協議、條約和談判的解決計畫、Volkswagen 基金會與奧地利—Graz 大學對維多利亞河區的語言及其相關文化的研究。

## 二、 參訪活動

為了能更瞭解澳洲原住民的生活，我們一行人於 1 月 31 日拜會 AIATSIS 的研究諮詢委員會主席 Professor Michael Dodson 及中心主任 Mr. Steve Larkin。在 Steve 的陪同下參觀了整個中心的硬體設施；參觀的導覽解說則由媒體公關經理 Ms. Kirstie Parker 負責；圖書館則由圖書館經理 Mr. Rod Stroud 負責簡介，他也為我們解說了 AIATSIS 為了幫助為這些被迫與家庭分離兒童 (stolen generation) 能早日找到他們原來的家庭，AIATSIS 還特地成立的一個專門的部

門。而所典藏的原住民文物，則多屬中心研究人員作田野研究時所帶回現代文物。

根據研究部門經理 Dr Lisa Strelein 表示：澳洲的原住民多達三百多族，澳洲政府以往漠視原住民權益及教育，致原住民普遍對政府不滿。為了改善對原住民的歧視，澳洲政府每年花費可觀經費（約十四億澳幣），推動「社區發展促進計畫」，以提升原住民人權、文化權、健康促進及經濟發展權，每年並發表「社會正義報告」。該中心的研究著重於如：原住民監獄人權、被迫與家庭分離兒童（stolen generation）、社會歧視之實情等方面。據研究諮詢委員會主席 Professor Michael Dodson 表示：該研究中心由研究諮詢委員會為最高管理單位，委員會共有 9 為成員，其中 4 位由中心會員所選出；另 5 位則必須是原住民及托勒斯海峽島民，由總理所指派擔任。中心共有 120 位員工。他們非常希望能透過各項活動，例如：研討會、展覽或是參訪等相互交流、學習或是意見交換分享彼此的經驗，與臺灣建立良好的關係，AIATSIS 為專門為原住民議題努力的研究機構，臺灣似乎沒有此類專門研究員臺灣原住民的研究機構，政府可以其為借鏡，作為擬訂原住民政策時之參考。

## 走訪[澳洲原住民暨托勒斯海峽島民研究中心

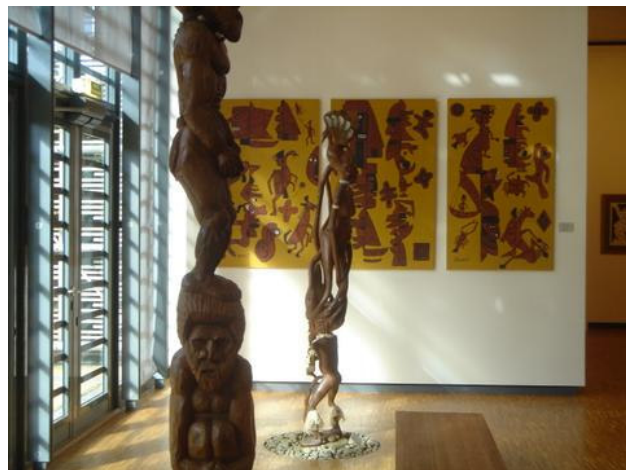
AIATASIS - Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander studies.

撰寫人: 溫秀琴  
原住民文化研究

澳洲係多元文化之社會，包括原住民與來自全球超過一百六十個國家之移民，目前 90%以上人口為白人，原住民約為 1.7%。澳洲人民多屬歐洲移民，守法觀念良好，澳洲政府實施優厚社會福利，使得社會秩序穩定。七 0 年代以來澳洲移民之門大開，兼容不少亞太及中東移民，朔造一多元文化社會。各族文化背景雖大不相同，惟衝突暴力事件並不多見，整體治安亦甚為良善。澳洲對於退休、殘障、患病、失業、單親等人士均提供優渥福利，政府則以稅收挹注。國際教育僅次於觀光及運輸之第三大服務業出口項目；觀光收入平均每年有 160 億澳元左右，為最大出口項目，預估至 2009/10 年度，觀光收入將可達 300 億澳元，並吸引 900 萬人次觀光客；澳洲政府計畫於十年內將環保產業產值提升至 400 億澳元以上。原住民工藝品產業政府正極力推展中，也有非常亮麗的成績。

澳洲原住民暨托勒斯海峽島民研究中心是一個獨立聯邦政府體制下的一個教育體系，成立於 1989 年，在這之前原名為”原住民教育司”，之後整合成為一個原住民的研究中心。澳洲原住民暨托勒斯海峽島民研究中心坐落在 Acton House，從 1964 年至 2001 年 1 月重新遷移到澳洲原住民博物館 National Museum of Australia(NMA)，結合成兩個非常特別亮麗的建築結構。

走進原住民的研究中心，你會看到三種非常強烈的顏色對比，整個建築的色彩以這三個顏色為主軸，一. 黑色 - 代表著原住民的皮膚顏色 二. 紅色 - 代表著紅色的大地以及結合靈魂的顏色 三.





黃色 - 代表著太陽以及太陽給予生命的保護，整個意義就是澳洲原住民的旗幟。

解說員是一位白人及原住民的混血女性，非常壯碩可愛，有點像魯凱族的傳統身材。首先她介紹我們圖書館的收集，包括工具類書籍、原住民書刊以及各類的宣傳冊子，語言書籍、地圖、海報以及小說及原住民生活自傳等等…，接著我們走進了家庭歷史的研究單位，澳洲原住民在歷史上的悲劇有一段血淚史，澳洲白人強制進入原住民的部落，拆離了原住民家庭的孩子，強制收養以期待給予更好的教育及生活方式，卻讓上萬個原住民家庭流離失所，這樣的歷史悲劇，澳洲原住民教育中心為了彌補這個悲劇的造成，以各種高科技的方式把每一個可能找回的孩子找回來，一片一片的拼湊起來，甚至結合了心理諮商或心理療法，把創傷彌補，用簡單的生日或死亡或婚姻的狀況去收集各類的資訊，試著結合找出自己失去的孩子，用自傳式的密碼結合教育中心研究人員完成很多成功的案例，尋回了自己可愛的孩子。

數位典藏的可貴的是：在這裡可很實際的看的到澳洲原住民政府如何結合部落的原住民單位以各種實際的方法取得原住民文物進而研究及收藏，甚至於以數位化的方式以冷凍保存各類的影帶、物品、錄音帶有上萬多種，目前保存有 650.000 萬的錄影影像，大約有 3000 個小時的聲音錄音，大概有 2.000.000 多原住民的錄影腳本以及大約有 15000 個小時的片紀錄片，有 5000 個錄影帶片頭以及大約有 7500 個原住民工作者及藝術藝品工作單位。原住民數位典藏的文物包含各類的人、事、行、地、物，舉凡重要的地點、儀式、事件、石頭、藝品、巫術及社區事件甚至個人的紀錄自傳及人物的遺失，部落的遷移史還有工作狀況、語言、小說、事件及歌舞紀錄。

澳洲原住民暨托勒斯海峽島民研究中心以應用高科技的方式協助原住民做各類記錄及典藏，雖然我們已經可以看的到實際的作為，可是聽她的解說上他們仍然很踏實的收集更多新的及當代的藝品、圖像以及更多的資訊結合原住民社區的在地工作者培養更多的人力資源，去從事教育、藝術類的培訓，讓更多的原住民就地取材，充分利用當地的環境實際從事藝術的培育，進而把原住民的藝術發揚光大。我們所認識的 Michael Dodson 主席就是由當地原住民人力資源培育出來的原住民博士。走訪了這幾個單位之後，Michael Dodson 主席就在接待室準備了一些茶點，也希望以小型座談會的方式，把台灣原住民及澳洲原住民的議題做一個溝通，他提到說 2002 年中研



院長、台北市長馬英九先生等也來參訪，2003 行政院勞委會主委葉菊蘭及教育部范巽綠次長等也實際參訪了該會。接著賴市長就請教了 Michael 博士有關於澳洲的政經現況及環境政策，互相交換意見，我則對原住民文化產業的市場行銷非常有興趣，Michael 博士說整個原住民的市場行銷是由政府有企畫性的實際推廣，推廣到各個觀光單位，結合創新活化的新藝品以原住民智慧財產權的保護給予原住民實際的經濟效益。也達到了原住民文化產業的推廣及作用，是一個目前為止最為亮麗的產業，也談到了原住民經濟生產主要產業活動為批發零售業、製造業、運輸倉儲及通訊業、農林漁業及建築業等。鼓勵原住民個人企業的發展，增加個人收入，由於澳幣強勁，就業市場活絡，今年失業率維持在 5.5%左右，原住民的就業率卻普遍的低落，可能是區域性的問題。談到這裡我們可以發現得到，澳洲政府不管在家庭福利、文化產業、兒童照顧、環境政策、技職訓練、教育政策都有一套我們值得學習的地方，台澳雙邊產業甚具互補性且時常舉行各類的經貿及教育的會議，台澳雙邊的貿易一直維持成長的趨勢，依舊穩定發展，在這看到原住民教育的成功典範以及原住民研究中心的菁華所在。

## 附錄

- 考察行程紀要
- 加入 PIMA 組織為有投票權之正式會員
- 台灣代表團與各地區參會人員名單
- 會議流程資料

## 考察行程

### 1月24日

啟程(第一批5位團員—楊聰榮、張基義、柯立業、曾媚珍、溫秀琴)

自中正機場搭乘CI051 22:20起飛前往→雪梨(Sydney)

### 1月25日

啟程(第二批5位團員—賴坤成、李俊賢、林志興、童元昭、溫璧綾)

自中正機場搭乘CI051 22:20起飛→雪梨(Sydney)

### 1月26日

10位團員自雪梨(Sydney)轉機搭乘QF361 12:25起飛前往→那烏米雅  
(Noumea, New Caledonia)

### 1月27日

上午拜訪SPC(The Secretariat Of The Pacific Community) 下午參訪  
Jean-Marie Tjibaou Cultural Center

### 1月28日

早上楊聰榮、曾媚珍2人先行出發自那烏米雅(Noumea, New Caledonia) 搭乘  
QF092 12:35起飛前往→雪梨(Sydney) 預定15:40抵達雪梨(Sydney)。自雪梨  
(Sydney)搭乘QF805 17:40起飛前往→坎培拉(Canberra)預定18:35抵達坎培拉  
(Canberra)

參加亞太節(Pacific Asia Week) 「Welcome Dinner」

6.00 - 8.00pm 歡迎晚宴。高雄市立美術館研究組組長曾媚珍與中央大學助理  
教授楊聰榮先行抵達參加歡迎晚宴，與各國代表見面。

### 1月29日

早上賴坤成、李俊賢、童元昭、張基義、柯立業、溫秀琴、林志興、溫璧綾8  
人自那烏米雅(Noumea, New Caledonia) 搭乘QF092 12:35起飛前往→雪梨(Sydney)  
預定15:40抵達雪梨(Sydney)。自雪梨(Sydney)搭乘QF805 17:40起飛前往→坎  
培拉(Canberra) 預定18:35抵達坎培拉(Canberra)。

晚上參加亞太節(Pacific Asia Week)「Opening Reception」

**會議議程：**

8：30 - 10：30am 研討會開幕式，PIMA 主席 Lawrence Foanaota 致詞

貴賓演講：

Patricia Sabine, President Museums Australia,

Bernice Murphy, National Director Museums Australia, ANU,  
UNESCO,

Lois Irvine, CAM (The Commonwealth Association of Museums)

Dr. Ian Galloway (President - ICOM Australia),

Professor Tom O' Regan (University of Queensland)

開幕式過程中，由於 Ms. Bernice Murphy 及 Dr. Ian Galloway 曾來台灣訪問，特別向我們致意，表達對台灣的友善。

10：30-11：00am 茶點，交誼時間

11：00-12：30pm

1：30-5：00pm 國家文化及博物館發展現狀報告

主持人 Leon Paroissien 是台北當代美術館第一任館長也是前雪梨當代美術館館長 (Former Director of Museum of Contemporary Art, Sydney)，休息期間，向他探詢在台灣擔任博物館的心得，對他個人來說是很好的經驗，但對台灣也有一些期許和看法。

各國博物館及文化中心負責人或與會學者，報告各國博物館概況及發展計劃，報告的國家有：Vanuatu、PNG、Niue、New Caledonia、Cook Island、Fiji、Naunu、Samoa、Tonga、Palau、Kiribati 等。

5：00-6：30pm 澳洲國立大學亞太節開幕酒會

台灣 10 位代表與會，與各國參加代表見面，其中 ANU 亞太節主持人 Professor James Fox 特別來和台灣代表見面。

7：30-9：00pm 持續性文化遺產發展研討會晚宴

## 1月30日

9:00-10:00am 亞太節開幕演講

主講人: Professor James Fox (Convener, ANU College of Asia and Pacific Studies)

10:00-10:30am 茶點, 交誼時間

10:30-12:30pm 數位科技與博物館研討會

主講人: Dr. Ramesh Sankaranarayana (Associate Dean - Undergraduate - Department of Computer Science, ANU)

主講人: Dr. Bill Cope (Director, Common Ground Group, Convener, Digital Heritage)

12:30-1:30pm 午餐

1:30-3:00pm 數位科技與博物館研討會

主講人: Professor Tom Gedeon (Department of Computer Science, The Australian National University)

主講人: Tom Worthington (ICOM Samoa, Department of Computer Science, The Australian National university)

3:00-3:30pm 茶點, 交誼時間

3:30-5:00pm 數位科技與博物館研討會

主講人: Dr. Chris Blackall (Information Literacy Coordinator, Graduate School, Centre for Cross Cultural Research, Australian National University)

主講人: Pascal Vuylsteker (Department of Computer Science, Australian National University)

6:30-8:00pm 晚餐及活動

## 1月31日

9:00-10:30am 博物館倫理公約與行動綱領研討

主持人: Bernice Murphy, Led by a designated Pacific facilitator, Bernice Murphy (Chair of the Ethics Committee of ICOM) and Professor Amareswar Galla



(Facilitator for drafting the Code of Ethics for Museums Association of the Caribbean 1994)

由 Bernice Murphy 以 ICOM 的出版為主，解析博物館倫理公約的歷史，以及建議討論策略。

10：30-11：00am 茶點，交誼時間

11：00-12：30pm 博物館倫理公約與行動綱領研討

分組討論：我方代表分散於各組參予討論，各自提出建議事項。

12：30-1：30pm 午餐

1：30-3：00pm 博物館倫理公約與行動綱領研討

主持人: Bernice Murphy

我方代表林志興提出文化資產的集體擁有權，獲得與會代表採納，寫入博物館倫理公約。

3：00-3：30pm 茶點，交誼時間

3：30-5：00pm 博物館倫理公約與行動綱領研討

主持人:Bernice Murphy

6：00-10：00pm 晚餐及表演活動 (Te Rere o Te Tarakakao Maori Culture Group)

## 2月1日

9：00 - 10：30am 研討有關防治非法盜賣文化資產及數位化智慧財產權問題

主講人:Professor Lyndel Prott (Former Director of Cultural Heritage and Standards Division, UNESCO)

10：30-11：00am 茶點，交誼時間

11：00-12：30pm 研討有關防治非法盜賣文化資產及數位化智慧財產權問題

主講人:Professor Patrick O' Keefe ( Founding President of the International heritage Law Association)

12:30-1:30pm 午餐

1:30-3:00pm 研討有關防治非法盜賣文化資產及數位化智慧財產權問題

主講人: Bryan Hanley ( former Criminal Art Detective, Executive of the International Committee for Museum Security also presenting Interpol' s role, a Representative from World Customs Organisation)

拜訪澳洲原住民委員會(Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies)

3:00-3:30 茶點，交誼時間

3:30-5:00pm 研討有關防治非法盜賣文化資產及數位化智慧財產權問題，分組討論。

6:00-7:30pm 公開演講: 由與會代表 Vanuatu 文化中心主任 Mr. Ralph Reganvanu 到 ANU 亞太節大會中報告 Vanuatu 保存傳統文化資產計劃(恢復以物易物的傳統交易概念)。

7:30-8:30pm 晚餐

## 2月2日

9:00 - 10:30am 報告研討會各小組成果，確定數位文化資產宣言、倫理公約及文化資產保護報告。

10:30-11:00am 茶點，交誼時間

11:00-12:30pm 各國計畫案發表，台灣部分由楊聰榮老師代表發表，內容包括台灣原住民現況、故宮數位化情形、高美館典藏原住民作品介紹。

12:30-2:00pm 午餐

2:00-5:00pm PIMA 年會

由執行長 Ms. Meredith Blake 報告一年來 PIMA 秘書處的工作績效、財務情形及未來工作計畫。

選舉執行委員會及管理委員會委員。

高雄市立美術館及國立台灣史前博物館以團體名義入會，台東市賴坤成市長及中央大學楊聰榮以個人名義入會。

2006 太平洋群島博物館協會(PIMA)年會，台灣首次獲得邀請而組團參加。

### 2006 PIMA 會議過程：

- 主席致詞--Lawrence Foanoata( Director of Solomon Islands National Museum)致歡迎詞
- 主席年度報告-- Lawrence Foanoata 重聲過去一年PIMA 的工作事項。
- 秘書長年度報告-- Meredith Blake 報告過去一年PIMA 的工作績效。
- 財務長財務報告—Kate Vusonilawilala 報告財務收支狀況。
- 選舉未來三年之理事會成員並推選理事長—來自帛琉的 Faustina Rehuher 女士 (Director of Belau National Museum) 當選理事長
- 新任理事長發表談話-- Faustina Rehuher 女士致詞中表達希望未來有機會到台灣開年會。
- 指定監察人—會中共同推舉前任主席 Lawrence Foanoata 為監察人。
- 博物館倫理公約—將前兩天共同討論的倫理公約內容再次確認。
- 修改 PIMA 憲章—留待新任委員會第一次會議時修訂確認，第一次委員會於隔天舉行。
- 設立 PIMA 內部委員會
- 決定 PIMA 下次開會時間地點，現場決定於 2006 年 10 月在斐濟的 Melanesian Arts Festival 時舉行
- 臨時動議

PIMA 理事會於 2 月 3 日會議中決議接受台灣為有投票權之正式會員

'Working together, preserving, celebrating and nurturing the cultural heritage and resources of the peoples of the Pacific Islands.'

Mayor Kuen-cheng Lai  
Taitung City Government  
No. 463, Po-Ai Rd.,  
Taitung 950 Taiwan



10 February 2006

Dear Mayor Lai

Re: Your recent attendance at the Pacific Museums in Sustainable Heritage Development Workshop from 29<sup>th</sup> January - 2<sup>nd</sup> February 2006, Canberra Australia

On behalf of the newly elected Executive Board of the Pacific Islands Museums Association (PIMA), we would like to express our great appreciation for your participation in this workshop, and also in the Association's Annual General Meeting.

We were very impressed to hear of developments in the Taiwanese museum sector, especially as regards to the strengthening of relationships and the initiation of various projects with your indigenous peoples.

We were most heartened to hear of the greater emphasis being placed by your Government and the cultural sector upon exploring the shared Austronesian

heritage of the Taiwanese people and Pacific Islanders.

At the Executive Board' s first meeting on 3<sup>rd</sup> February, we decided to amend the Constitution of the Pacific Islands Museums Association as soon as possible, to explicitly accept Taiwanese museums and cultural centres as full voting members of the Association. The Board invites your contributions to and participation in our activities and to strengthening the relationships that were developed during the workshop.

The Board would also like to express its gratitude for Taiwan' s generous hospitality in hosting a dinner for the participants of the workshop. The friendships, goodwill and cultural exchange that were formed at this event are sincerely valued.

We look forward to your ongoing engagement with our Association and the benefits that this will bring to the peoples and museums of both the Pacific Islands and Taiwan.

Yours sincerely

Ms Tina Rehuher

Blake

Chair PIMA

Mr Simon Poraituk

Deputy Chair PIMA

Ms Meredith

Secretary General



**PIMA 台灣代表團與會名單**

賴坤成/台東市市長

Mr. Lia, Kuen-cheng

Mayer of Taitung City

楊聰榮/國立中央大學客家學院社會與文化研究所助理教授

Mr. Yang, Tsung-Rong Edwin (Dr.)

National Central University (Social and Cultural Studies)

童元昭/台東大學南島研究所所長

Ms. Tung, Yuan-Chiau (Dr.)

Head of Graduate Institute of Austranesian Studies, National Taitung University

張基義/交通大學建築研究所所長

Mr. Chang, Chi-Yi (Dr.)

Head of Graduate Institute of Architecture, National Chiutung University

李俊賢/高雄市立美術館館長

Mr. Lee, Jiuns-hyan

Director of Kaohsiung Museum of Fine Arts

MA(NY State, Fine Arts)

Former Associate Professor, Kaoyuan College of Science and Techology

曾媚珍/高雄市立美術館研究組組長

Ms. Tseng, Mei-Chen

Curator, Kaohsiung Museum of Fine Arts

MA(Michigan State, Arts Education)

林志興/國立台灣史前博物館研究員

Mr. Lin, Chih-Hsing(Dr.)

Researcher, National Prehistory Museum

PhD(National Taiwan University, Anthropology)

溫璧綾/國立台灣史前博物館研究助理

Ms. Wen, Pi-Ling

MBA, St. John' s University

MA, St. John' s University

Curator Assistant, National Museum of Prehistory

溫秀琴/魯凱族原住民文化工作者兼英文翻譯

Ms. Wen, Hsiu-Chin

Interpreter

柯立業/行政院文化建設委員會文化顧問

Mr. Sebastien Cavalier

Technical Advisor, Council for Cultural Affairs

大會與會名單：(楊聰榮整理)

說明：由於 ANU 採取電子資訊保護個人隱私政策，故不會提供與會人士名單及資料。要知道與會人士必須與參與者個別交往，以下所整理名單已經儘可能周全，但仍有可能有所脫漏。

Mali Voi (UNESCO)

Malivoi@hotmail.com

Catherine Cole (Canada)

CatherineC.Cole@telus.net

Victoria Gill (Canberra)

endangeredtextiles@ozemail.com.au

Lawrence Foanaota (Solomon)

loafoa@yahoo.com

Ralph Regenvanu (Vanuatu)

vks@vanuatu.com.vu

Jocelyn Cuming (New Zealand)

Jocelyn.cuming@natlib.govt.nz

Lois Irvine (CAM, Canada)

irvinel@fcllc.com

Carol Mayer (Canada)

mayer@interchange.ubc.ca

Melissa Neidorf (Sydney)

mneiforf@nsw.nationaltrust.org.au

Emmanuel Kasarherou (New Caledonia))

Emmanuel.kasarherou@adck.nc

Robin M Hekau (Niue)

tmhekau@niue.nu

fitiola@yahoo.nu

Sharon Ride (Canberra)  
Sharon@fecca.org.au

Dr. Liz Bonshek (Melanesia Project)  
lbonshek@thebritishmuseum.ac.uk

Dr. Vicki Luker (ANU)  
Viki.luker@anu.edu.au

Simon Poraituk (PNG)  
pngmuseum@global.net.pg

Meredith Blake (Fiji)  
leonp@zip.com.au

Natan Itonga  
Kiribati

Tekautu Ioane  
Kiribati

Leon Paroissien  
leonp@zip.com.au

Bernice Murphy  
ma@museumsaustralia.org.au

Patricia Sabine  
Patricia.sabine@awm.gov.au

Emily Edwards  
unesco@anu.edu.au

Professor Amareswar Galla  
a.galla@anu.edu.au

Professor Darrell Tryon  
Darrell.Tryon@anu.edu.au

Dr. Bill Cope (Common Ground)  
Bill.cope@commongroundpublishing.com

Alan Howell (Preservation Solutions Australia)

alan.howell@preservationsolutionsaustralia.com.au

Dr. Nicholas Thieberger (ARC Postdoctoral Fellow)  
thien@unimelb.edu.au

Victor Cheng  
victor@coombs.anu.edu.au

Keiko Tamura  
Kaiko.tamura@anu.edu.au

James Fox  
James.fox@anu.edu.au

Professor Tom Gedeon  
tom@cs.anu.edu.au

Tom Worthington (ICOM Samoa)  
tomw@cs.anu.edu.au

Dr. Chris Blackall  
chris.blackall@anu.edu.au.

Pascal Vuylsteker  
pascal.vuylsteker@anu.edu.au

Dr. Lyndel V. Prott  
Lyndel.prott@anu.edu.au

Fox, Professor James  
james.fox@anu.edu.au

Mr Conrad Gershevitch,  
conrad.gershevitch@anu.edu.au

Professor Raghendra Jha,  
r.jha@anu.edu.au

Dr Kuntala Lahiri-Dutt,  
kuntala.lahiri-dutt@anu.edu.au

Dr Tana Li  
tana.li@anu.edu.au

Francis, Ms Alison  
alison.francis@anu.edu.au

## 會議流程資料

### Pacific Museums in Sustainable Heritage Development (PMSHD)

January 29 - February 2 2006

- [APW Home Page](#)
  - [APW Locations](#)
  - [Public Events](#)
  - [Travel Reimbursements](#)
- 

#### On this page:

- [Program \[pdf format\]](#)
- [Program Outline](#)
- [Awards](#)
- [Lead Faculty](#)
- [Participants](#)
- [Contacts](#)

Digital Technologies - Digital Museum Templates - Digital Repositories - Cultural Diversity - Intangible Heritage - Stakeholder Communities - Governance - Networking - Advocacy - Community Heritage Action - International and National Legal Instruments - Code of Ethics

#### **Introduction**

The Annual ANU Asia Pacific Week Heritage Workshop in 2006 will focus on the Pacific Island countries in partnership with a number of national and



international professional and research organisations. This is a week long program of activities, (here after PMSHD), designed to bring together researchers, especially museum, art museum and heritage professionals who have a strong applied interest in the Pacific Island countries. The directors of Museums and Cultural Centres from Pacific Island Countries will participate and an additional ten places are available as part of a research and professional development program for curators, conservators and other heritage professionals who have a current applied project in the planning or implementation in their respective museum, art museum, library, archive or other heritage institutions.

PMSHD is a follow up to a number of related activities and symposia including the recent February and July 2005 meetings, where representatives of the Sustainable Digital Repositories Project (The ANU, The University of Queensland, National Library of Australia and the State Library of NSW), UNESCO Apia Office, Pacific Island Museum and Cultural Center delegates, Pacific Island Museums Association, International Council of Museums (ICOM) and the Sustainable Heritage Development Programs, Research School of Pacific and Asian Studies (RSPAS), the ANU, came together to agree to establish an innovative and interactive networking mechanism between the Pacific Island Countries, including piloting the digitisation of Pacific heritage collections using the ANU D-Space facility. PMSHD is organised through the [Pacific Asia Observatory for Cultural Diversity in Human Development](#). This activity maximises on one of the world's largest centres of teaching and research resources available at the ANU, and at allied institutions. The ANU has over 60 Pacific Islands specialists across a diverse range of disciplines within the humanities and social sciences on its academic staff.

The Pacific Museums in Sustainable Heritage Development Workshop is proudly supported by the [International Centre of Excellence in Asia-Pacific Studies](#) and [The Commonwealth Association of Museums](#).

### **Program**

The PMSHD Workshop 2006 will showcase the work of Pacific cultural and museum leaders, artists, scholars, other museum and heritage workers. In addition to state of the nation presentations the overall framework of the workshop will have three cross cutting themes - digital technologies - cultural diversity - human development:

- Museums, Digital Technologies, Digital Repositories and D-Space
- Template for a Digital Museum
- Sustaining Cultural Diversity through Museums
- Governance and strengthening civil society through museums
- International Instruments and Heritage Protection - Heritage Law
- Customary Law and the Model Pacific Law
- Ethics and museums in small island countries
- Current issues in the conservation, presentation, interpretation and management of Pacific art, material culture and documentary heritage

### **During the PMSHD Workshop**

- Panels will be chaired and facilitated by senior ANU scholars, Visiting fellows and Directors of Pacific Island Museums and Cultural Centres
- Research and Professional Development Program participants will have an opportunity to present papers on work in progress and key research concerns
  - Discuss work in progress and receive feedback
  - Develop and reflect on ethics and techniques for collecting, exhibiting and conducting effective fieldwork in the Pacific;

- Address cultural and heritage challenges for Pacific Islands museums and heritage institutions today;

- Draw on the ANU's Pacific resources and the expertise of specialist librarians and also the resources of the National Cultural Institutions in Canberra.

Program includes public lectures, film screenings and cultural performances.

### **Awards**

In addition to participation certificates, an award will be offered for the best museum research project proposal.

### **Lead Faculty**

- Digital Technologies - Dr Bill Cope, Convener, Digital Heritage Course, Sustainable Heritage Development, RSPAS, The ANU and Director, Common Ground Group; Liam McGee, Programmer, CommonGroundGroup; Professor Robin Stanton, Pro Vice Chancellor, The ANU; Dr Ramesh Sankaranarayana, Associate Dean (UG), Department of Computer Sciences, Faculty of Engineering and Information Technology, The ANU.

- International Heritage Law and Instruments - Professor Lyndel Prott, former Director of the Division of Cultural Heritage, UNESCO and Convener of International Heritage Law, Sustainable Heritage Development, RSPAS; and Professor Patrick O'Keefe, Founding President of International Heritage Law Society and Co-Convener of International Heritage Law, Sustainable Heritage Development, RSPAS; Bryan Hanley, International Committee for Museum Security, ICOM and criminal art detective

- Cultural Diversity and Intangible Heritage - Professor Darrell Tryon, Chair, Asia Pacific Week 2006 and Deputy Director, RSPAS; has led several research projects dealing with museums and cultural projects in the Pacific;

Professor Margaret Jolly, Head of the Gender Relations Centre, RSPAS;  
Professor Amareswar Galla, Directory of Sustainable Heritage Development  
Programs RSPAS.

- Code of Ethics and Governance – Bernice Murphy, Chair of the Ethics Committee, ICOM; Patricia Sabine, National President, Museums Australia; Leon Paroissien, Founding Director of Museum of Contemporary Art, Sydney; and Professor Amareswar Galla (facilitated the drafting of the Code of Ethics for the Museum Association of the Caribbean) Vice President, ICOM.

- Pacific Museum Directors Leadership Group – Lawrence Foanaota, Director of National Museum & Cultural Village and President, Pacific Island Museums Association; Ralph Regenvanu, Director, Vanuatu Cultural Centre and Museum; Timaima S Buadromo, Director, Fiji Museum; Faustina K. Rehuher, Director, Belau National Museum; Simon Poraituk, Deputy Director, National Museum and Gallery, Papua New Guinea; and Robin Hekau, Project Development Officer, Department of Community Relations, Niue.

- Cultural Diversity, Museums and Heritage in Sustainable Development – Professor Amareswar Galla, Director, Sustainable Heritage Development, RSPAS; Professor Tom O’Regan, Convener, Museum Studies, University of Queensland, Brisbane; Dr Susan Cochrane, Fellow, University of Queensland; and Dr Max Quanchi, Queensland University of Technology.

- Sydney coordination – Con Gouriotis, Director of the Casula Powerhouse Arts Centre and Liverpool Regional Museum; and Lenore Lindsay, New South Wales National Parks and Wildlife Service.

- UNESCO – Mali Voi, Cultural Adviser, UNESCO, Apia Office

- Conrad Gershevitch, National Director FECCA, Responsible for the Pacific Island Ethnic Communities Councils of Australia

- The Pacific Plan – Respective High Commissioners and Ambassadors

## **Participants**

- Directors of Museums and Cultural Centers in Pacific Island Countries
- Curators and heritage professional with a work or project commitment in Pacific Island countries
- Advanced research students from all disciplines who are working on Pacific Museums and Heritage

Expressions of interest for the Research and Professional Development should contain the following information:

- Name and contact details including email, postal address and telephone number
- Current institutional affiliation and museum, art museum or heritage project area
- Name of supporting institution
- Anticipated project completion date
- Brief outline of your curatorial or research project (1-2 paragraphs)
- Title of presentation (20 minutes)
- Whether you require on-campus accommodation
- Whether you require halal or vegetarian food

NB. There is a cost involved for the Professional Development participants.

## **ANU Asia Pacific Week**

### **PARTICIPATING GROUPS**

- [CHINA](#)
- [EAST TIMOR](#)
- [HERITAGE](#)
- [INDONESIA](#)
- [JAPAN](#)



- [KOREA](#)
- [PACIFIC ISLANDS](#)
- [SOUTH ASIA](#)
- [CAMBODIA, LAOS, MYANMAR & THAILAND](#)
- [VIETNAM](#)

The 2006 PMSHD is to be held in conjunction with summer schools in Chinese Studies, Thai Studies, Indonesian Studies, Korea Studies, Pacific Island Studies, Japan Studies, South Asia Studies and Asia-Pacific Defense Studies. The Asia-Pacific week will feature special events such as keynote speeches, films, performances and exhibitions. Participants at the CSGSS will interact with participants from other summer schools in a number of collective activities.

### **Contact**

For further information:

Emily Edwards

Administrator

Pacific Asia Observatory for Cultural Diversity in Human Development

Research School of Pacific and Asian Studies

H.C. Coombs Building (9)

The Australian National University

T: 61 2 6125 8058

F: 61 2 6125 2977

Email: [unesco@anu.edu.au](mailto:unesco@anu.edu.au)

W: <http://rspas.anu.edu.au/heritage>

CRICOS Provider # 00120C

[top](#)

The Australian National University is bound by the Privacy Act 1988 (Commonwealth of Australia). The ANU will not disclose personal information about you to third parties without your consent or as is allowed for under the Privacy Act. The purpose of information collected here is to organise the Asia Pacific Week 2006. If you have any privacy concerns or would like to verify information about you please contact us (see contact details above). The University's Privacy Policy can be consulted at <http://www.anu.edu.au/legal/privacy.php>.

---

© The Research School of Pacific and Asian Studies, The Australian National University.

[ANU CRICOS Provider Number: 00120C](#)

Please direct all comments or suggestions to the maintainer, [rspas-web@anu.edu.au](mailto:rspas-web@anu.edu.au).

This page last modified on 14 February 2006

**ANU COLLEGE OF ASIA & THE PACIFIC**

[ANU](#) | [CAP](#) | [NIAP](#) | [ICEAPS](#) | [RSPAS](#) | [FAS](#) | [APSEG](#)

**Pacific Museums in Sustainable Heritage Development**

**The Australian National University**

*January 29 - February 4 2006*

Sustainable Heritage Development Programs, RSPAS, The Australian  
National University

Pacific Museums in Sustainable Heritage Development

*January 29 - February 4 2006*

*Draft Program*

The following program is for the Pacific Museums in Sustainable Heritage Workshop. Digital Technologies, Cultural Diversity, Community Museology and Sustainable Development will be the main cross cutting themes.

This schedule should be read in the context of the workshop announcement. The final version will be distributed at the Conference and also posted on the Web page. <http://rspas.anu.edu.au/asiapacificweek/heritage.php>

<b>Friday 27<sup>th</sup> January 2006</b>	
Arrival of participants into Canberra	

<b>Saturday 28<sup>th</sup> January 2006</b>	
Arrival of participants	
3.00 - 6.00pm	Orientation
6.00 - 8.00pm	Welcome Dinner

<b>Sunday 29<sup>th</sup> January 2006</b>		
<b>Time</b>	<b>Session</b>	<b>Facilitators</b>
8.30 - 10.30am	Opening of the Workshop	Addresses by the President of PIMA, President Museums Australia, National Director Museums Australia, ANU, UNESCO, CAM and Dr. Ian Galloway (President - ICOM Australia), Professor Tom O' Regan (University of Queensland)
10.30-11.00am	Morning Tea	
11.00-12.30pm	State of the nation reports	Facilitators - Designated Pacific Director and Leon Paroissien, former Director of Museum of Contemporary Art, Sydney
12.30 - 1.30pm	Lunch	
1.30-5.00pm	State of the nation reports on museum, cultural centres and sustainable development All the Pacific Island country delegates present short papers on issues and developments in their respective countries	Facilitators - Designated Pacific Director and Leon Paroissien, former Director of Museum of Contemporary Art, Sydney
5.00-6.30pm	Asia Pacific Week Opening Reception	
7.30-9.00pm	Dinner	
<b>Monday 30<sup>th</sup> January 2006</b>		
<b>Time</b>	<b>Session</b>	<b>Facilitators</b>
9.00 - 10.00am	Opening of Asia Pacific Week	Professor James Fox (Convener, ANU College of Asia and Pacific Studies)
10.00-10.30am	Morning Tea	

10.30-12.30pm	Interactive Workshop on Digital Technologies and Museums (School of Computing, ANU)	Dr. Ramesh Sankaranarayana (Associate Dean - Undergraduate - Department of Computer Science, ANU) Dr. Bill Cope (Director, Common Ground Group, Convener, Digital Heritage)
12.30-1.30pm	Lunch	
1.30-3.00pm	Interactive Workshop on Digital Technologies and Museums (School of Computing, ANU) <i>continued</i>	As above
3.00-3.30pm	Afternoon Tea	
3.30-5.00pm	Interactive Workshop on Digital Technologies and Museums (School of Computing, ANU) <i>continued</i>	As Above
6.30-8.00pm	Dinner and event - venue TBC	

Tuesday 31 <sup>st</sup> January 2006		
Time	Session	Facilitators
9.00 - 10.30am	Day long workshop on a Code of Ethics for the Pacific Island Museums and Cultural Centres (as per the PIMA Strategic Plan), including concerns in the context of digital heritage.	Led by a designated Pacific facilitator, Bernice Murphy (Chair of the Ethics Committee of ICOM) and Professor Amareswar Galla (Facilitator for drafting the Code of Ethics for Museums Association of the Caribbean 1994)
10.30-11.00am	Morning Tea	
11.00-12.30pm	Day long workshop on a Code of Ethics for the Pacific Island	As Above

	Museums and Cultural Centres (as per the Strategic Plan) <i>continued</i>	
12.30-1.30pm	Lunch	
1.30-3.00pm	Day long workshop on a Code of Ethics for the Pacific Island Museums and Cultural Centres (as per the Strategic Plan) <i>continued</i>	Led by a designated Pacific facilitator, Bernice Murphy, Chair of the Ethics Committee of ICOM
3.00-3.30pm	Afternoon Tea	
3.30-5.00pm	Day long workshop on a Code of Ethics for the Pacific Island Museums and Cultural Centres (as per the Strategic Plan) <i>continued</i>	Led by a designated Pacific facilitator, Bernice Murphy, Chair of the Ethics Committee of ICOM
6.00-10.00pm	Pacific Island Dinner and Cultural Performance sponsored for the Pacific Participants.	Te Rere O Te Tarakakao Maori Culture Group



Wednesday 1 <sup>st</sup> February 2006		
Time	Session	Facilitators
9.00 - 10.30am	Day long workshop on Prevention of Illicit Traffic in Cultural Property, including the role of digital technologies.	Professor Lyndel Prott, Former Director of Cultural Heritage and Standards Division, UNESCO, Professor Patrick O' Keefe, Founding President of the International heritage Law Association, Bryan Hanley, former Criminal Art Detective, Executive of the International Committee for Museum Security also presenting Interpol' s role, a Representative from World Customs Organisation
10.30-11.00am	Morning Tea	
11.00-12.30pm	Day long workshop on Prevention of Illicit Traffic in Cultural Property <i>continued</i>	As above
12.30-1.30pm	Lunch	
1.30-3.00pm	Day long workshop on Prevention of Illicit Traffic in Cultural Property <i>continued</i>	As above
3.00-3.30pm	Afternoon Tea	
3.30-5.00pm	Day long workshop on Prevention of Illicit Traffic in Cultural Property <i>continued</i>	As above
6.00-7.30pm	Evening Public Lecture: The 'Traditional Money banks in Vanuatu' Project	Mr. Ralph Reganvanu, Vanuatu Cultural Centre, Visitor - Sustainable Heritage Development Program, RSPAS, ANU
7.30-8.30pm	Dinner	

Thursday 2 <sup>nd</sup> February 2006		
Time	Session	Facilitators
9.00 - 10.30am	Presentation of the outcomes of the workshop <ul style="list-style-type: none"> <li>• Draft Digital Heritage Charter</li> <li>• Draft Pacific Code of Ethics</li> <li>• Draft Cultural Heritage Protection Report</li> </ul>	Respective facilitators from Monday, Tuesday and Wednesday sessions
10.30-11.00am	Morning Tea	
11.00-12.30pm	Presentation of project proposals The projects should confirm to the framework set up from the Asia Pacific Week. See <a href="http://rspas.anu.edu.au/asiapacificweek/heritage.php">http://rspas.anu.edu.au/asiapacificweek/heritage.php</a> A title, short abstract and full paper should be submitted by the 21 <sup>st</sup> of January. Only projects with clear commitment to Pacific museum benefits and applied museum concerns will be included. <b>NB. Consultancy proposals cannot be included as per the quality controls and ethical standards of the workshop organisers.</b>	
12.30-1.00pm	Lunch	
1.00-2.00pm	'Pacific Plan'	Presentation by Dr. Kilifoti Eteuati - Samoan High Commissioner

Please Note: All expenses will be covered for Pacific Island Museum/Cultural Centre Directors only. All other participants must pay a registration fee covering costs by the 21<sup>st</sup> January.

## 2006 年 PIMA 專業倫理規範

### PIMA Code of Ethics for Pacific Museums and Cultural Centres

#### Preamble

The Pacific Islands Museums Association (PIMA) has existed as an Affiliated Organisation of ICOM since 1998.

PIMA and its members fully endorse and support the ICOM *Code of Ethics*.

In addition, PIMA is proud to produce this specialised code for professional museum work particularly adapted to the values of Pacific Islands museums and cultural centres.

#### Guiding principles

Pacific Islands museums and cultural centres:

1. are the custodians of collections of cultural resources that they hold in trust, foremost for their creator communities and the peoples of the Pacific, secondly for the benefit of people and communities elsewhere;
2. have a primary responsibility to assist communities to maintain and safeguard their continuing intangible cultural heritage;
3. build and maintain relations of cultural understanding and mutual respect with the communities they serve;
4. support the reconnection of ex-situ cultural resources, located domestically or internationally, with their creator communities;
5. are advocates for cultural diversity and sustainable, culture-centred development;

6. will advocate with governments to provide the appropriate financial and other support they require to discharge their responsibilities;
7. will advocate with governments for the effective implementation of national legislation and international conventions relating to the protection and conservation of cultural resources; and
8. encourage museums from outside the Pacific to support the repatriation of cultural resources to the countries and communities of origin.

**In line with these principles**

**Pacific Islands Museums and Cultural Centres will:**

**1. Relate with communities**

- 1.1 engage communities in all aspects of the management of museums as well as their own cultural heritage;
- 1.2 assist communities to manage their own heritage by providing training, capacity-building and ongoing support;
- 1.3 build the professional skills of their staff and the communities they serve;
- 1.4 ensure appropriate representation of the creator communities' knowledge and beliefs in all museum activities, public programs and interpretative materials;
- 1.5 maintain an active relationship with communities in the documentation and conservation of historical, cultural and natural places, which can be used in museum exhibitions and educational programs.

**2. Provide access**

- 2.1 address their responsibilities to provide appropriate access to their premises, collections, research and public programs for all members of the communities they serve;

**2.2** support the use of local vernacular languages, where appropriate, in public programs, publications and interpretive materials (e.g., labels, wall texts, tour guiding, talks) in addition to the official languages of the respective country or territory.

### **3. Monitor research**

**3.1** develop and promote guidelines for the undertaking of research on aspects of the cultural heritage, addressing responsibilities of both museums and others facilitating fieldwork and research ( ‘target bodies’ ) and the institutions supporting researchers ( ‘sponsoring bodies’ );

**3.2** develop mechanisms to ensure that researchers collect for facilitating museums ( ‘target museums’ ) as well as for their own institutions ( ‘sponsoring bodies’ ).

### **4. Assess significance**

**4.1** ensure that their personnel are knowledgeable in appropriate processes for assessing the significance of cultural resources;

**4.2** assess the significance of cultural resources on the basis of the primary importance of the cultural values that they bear for their creator communities, in addition to the secondary values of their authenticity, age or rarity;

refrain as far as practicable from placing monetary values on cultural resources